

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܗܘܘ ܕܒܪܟܢ ܒܟܘܠ ܒܘܪܟܢ ܕܪܘܚܗ ܒܫܡܝܝܐ ܒܫܡܝܗܐ

Transliteración: mbarak hu alaha abohi d-maran yeshu' mshiha haw d-barkan b-kol burkan d-ruakh b-shmayya b-mshiha

Traducción: mbarak (bendito/bendecido) hu (es/él) alaha (Alaha (Dios)) abohi (su Padre) d-maran (de nuestro Señor) yeshu' (Yeshu' (Jesús)) mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo)) haw (aquel/el que/quien) d-barkan (que nos bendijo/que nos ha bendecido) b-kol (con toda/con todas) burkan (bendición/bendiciones) d-ruakh (de espíritu/del Espíritu) b-shmayya (en los cielos/en el cielo) b-mshiha (en el Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: mbarak (bendito/bendecido) es Alaha (Dios), abohi (su Padre) de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo); haw (aquel/el que) d-barkan (nos bendijo/nos ha bendecido) con toda burkan (bendición/bendiciones) d-ruakh (de espíritu/del Espíritu) en shmayya (los cielos/el cielo), en Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Bendito es Alaha (Dios), Padre de nuestro Señor Jesús el Mesías; aquel que nos bendijo con toda bendición de espíritu en los cielos, en el Mesías.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܢܐ ܕܩܕܕܡ ܓܒܢ ܒܗ ܡܝܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܐܗ ܕܥܠܡܐ ܕܢܗܘܘܩܕܝܫܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܩܕܡܘܗܝ ܘܒܟܗܒܐ ܩܕܕܡ ܪܫܡܢ ܠܗ

Transliteración: aykanna d-qaddem gban beh min qdam tarmiyateh d-'alma d-nehwe qaddishe w-dla mum qdamohi w-b-khuba qaddem rshman leh

Traducción: aykanna (así como/tal como) d-qaddem (que de antemano/que previamente) gban (nos escogió/nos eligió) beh (en él) min (desde/de) qdam (antes de/delante de) tarmiyateh (fundaciones/cimientos/colocaciones de sus fundamentos) d-'alma (del mundo/de la edad) d-nehwe (para que seamos/lleguemos a ser) qaddishe (santos) w-dla (y sin) mum (defecto/mancha) qdamohi (delante de él/en su presencia) w-b-khuba (y en amor/con amor) qaddem (de antemano/previamente) rshman (nos marcó/nos señaló/nos inscribió/nos designó de antemano) leh (para él/para sí)

Traducción con arameo: aykanna (así como/tal como) d-qaddem (de antemano) gban (nos escogió/nos eligió) en él, desde antes de tarmiyateh (las fundaciones/los cimientos) del 'alma (mundo/edad), para que d-nehwe (seamos/lleguemos a ser) qaddishe (santos) y sin mum (defecto/mancha) delante de él; y en khuba (amor) qaddem rshman (de antemano nos marcó/nos señaló/nos inscribió/nos designó) leh (para él/para sí).

Traducción limpia: Así como de antemano nos escogió en él desde antes de las fundaciones del mundo, para que seamos santos y sin defecto delante de él; y en amor de antemano nos marcó para sí.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ܕܥܠܡܐ ܕܢܗܘܘܩܕܝܫܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܩܕܡܘܗܝ ܘܒܟܗܒܐ ܩܕܕܡ ܪܫܡܢ ܠܗ

Transliteración: hī d-'etyatrat ban b-kol ḥekmā u-b-kol sukāl d-rūḥ

Traducción: hī (la-cual/ella/aquella) d-'etyatrat (que-se-hizo-abundante/que-abundó/que-fue-hecha-abundante) ban (en-nosotros/entre-nosotros) b-kol (en-toda/con-toda) ḥekmā (sabiduría) u-b-kol (y-en-todo/y-con-todo) sukāl (entendimiento/discernimiento/inteligencia) d-rūḥ (de-espíritu/de-aliento/de-viento / espiritual)

Traducción con arameo: La cual d-'etyatrat (se hizo abundante/abundó/fue hecha abundante) en/entre nosotros, en toda ḥekmā (sabiduría) y en todo sukāl (entendimiento/discernimiento/inteligencia) d-rūḥ (de espíritu).

Traducción limpia: La cual se hizo abundante en nosotros en toda sabiduría y en todo entendimiento de espíritu.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܘܕܐܢ ܪܙܐ ܕܬܫܒܝܢܗܘܢ ܗܘܘ ܕܩܕܕܡ ܗܘܐ ܫܡ ܕܢܫܘܥ ܘܪ ܒܗ

Transliteración: wa'awda'an 'raza dtsebyaneh haw dqaddem hwa sam dnes'ur beh

Traducción: wa'awda'an (y-nos-hizo-saber/nos dio a conocer) 'raza (misterio/secreto) dtsebyaneh (de-su-voluntad/de-su-querer/de-su-deseo) haw (aquel/el cual/que) dqaddem (que-antes/que-previamente) hwa (era/estaba/había-sido) sam (puso/colocó/dispuso) dnes'ur (que-(él)-haga / para-hacer/realizar/obrar) beh (en-él/en-ello)

Traducción con arameo: Y nos dio a conocer el misterio de su voluntad, haw (aquel/el cual) que antes hwa sam (había puesto/colocado/dispuesto) dnes'ur (para realizar/obrar) beh (en él/en ello).

Traducción limpia: Y nos dio a conocer el misterio de su voluntad, aquello que antes había dispuesto para realizarlo en él.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܘܠܝܗܘܢ ܕܙܒܢܐ ܕܟܘܠ ܡܝܕܡܢ ܡܢ ܕܪܝܫ ܢܝܬܟܗܕܐܬ ܒܡܫܝܟܗ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ

Transliteración: Imadbarnutha dmulyhon dzabne dkol medem men drish nethkhadath bmeshikha dbshmaya wba'ar'a

Traducción: Imadbarnutha (para-la-administración/dirección/gobierno) dmulyhon (de-la-plenitud/cumplimiento/consumación-de-ellos) dzabne (de-los-tiempos/temporadas/periodos) dkol (de-todo/cada) medem (cosa/lo-que-sea) men (de/desde) drish (cabeza/principio/comienzo) nethkhadath (sea-renovado / será-renovado / sea-restaurado) bmeshikha (en-el-Mesías/Cristo) dbshmaya (lo-que-está en-los-cielos) wba'ar'a (y-en-la-tierra)

Traducción con arameo: Para la administración/dirección de la plenitud/cumplimiento de los tiempos, para que todo, men drish (de nuevo / desde el principio), nethkhadath (sea renovado / sea restaurado) en Meshikha (Mesías/Cristo), lo que está en los cielos y en la tierra.

Traducción limpia: Para la administración de la plenitud de los tiempos, para que todo sea renovado de nuevo en el Mesías, lo que está en los cielos y en la tierra.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܗ ܟܚܢܐ ܝܬܓܒܝܢ ܐܝܟ ܕܩܕܡ ܪܫܡܢ ܘܦܫܒܐ ܗܘܘ ܕܟܠ ܫܐܐܪ ܐܝܟ ܛܪܝܬܐ ܕܦܫܒܢܗ ❖

Transliteración: w-bh khnan etgbyin ayk d-qdam rshman w-tsba huw d-kol sa'ar ayk tar'itha d-tsbyneh ❖

Traducción: w-bh (y en él / y por él) khnan (nosotros) etgbyin (fuimos escogidos/elegidos/seleccionados) ayk (según/como) d-qdam (que de antemano/previamente) rshman (nos marcó/nos señaló/nos inscribió) w-tsba (y quiso/y deseó / y se complació) huw (él/aquel) d-kol (que todo / que todas las cosas) sa'ar (hace/realiza/obra) ayk (según/como) tar'itha (pensamiento/plan/mente) d-tsbyneh (de su voluntad/deseo/agrado) ❖

Traducción con arameo: Y en él nosotros fuimos etgbyin (escogidos/elegidos/seleccionados), según (ayk) que de antemano rshman (nos marcó/nos señaló/nos inscribió) y tsba (quiso/deseó / se complació): él, el que sa'ar (hace/realiza/obra) todo según el tar'itha (pensamiento/plan/mente) de tsbyneh (su voluntad/deseo/agrado).

Traducción limpia: Y en él nosotros fuimos escogidos, según que de antemano nos marcó y quiso: él, el que hace todo según el pensamiento de su voluntad.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܗܘܘ ܟܚܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡܢ ܫܒܒܪܢ ܒܡܫܝܟܗ ܠܗܕܪܐ ܕܦܫܒܘܟܗܬܗ ❖

Transliteración: d-nehwe khnan ayleyn d-qaddemn sabbarn b-mshikha l-hedra d-teshbukhteh ❖

Traducción: d-nehwe (para-que seamos/lleguemos a ser) khnan (nosotros) ayleyn (aquellos/los-que) d-qaddemn (que precedimos/fuimos antes) sabbarn (hemos esperado / habíamos puesto esperanza) b-mshikha (en Mshikha: Mesías/Ungido) l-hedra (para/a honor/esplendor/ornamento) d-teshbukhteh (de su gloria/alabanza) ❖

Traducción con arameo: Para que seamos (d-nehwe: seamos/lleguemos a ser) nosotros, aquellos que precedimos/fuimos antes (d-qaddemn) y habíamos puesto esperanza (sabbarn) en Mshikha (Mesías/Ungido), para el hedra (honor/esplendor) de su teshbukhteh (gloria/alabanza).

Traducción limpia: Para que nosotros, los que previamente habíamos puesto esperanza en el Mesías, seamos para el honor de su gloria.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܫܡܐܘܢ ܡܠܬܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܝܬܝܗ ܫܒܪܬܐ ܕܟܗܝܢܝܩܘܢ ܘܒܗ ܗܝܡܢܬܘܢ ܘܐܬܗܟܬܡܬܘܢ ܒܪܘܟܗ ܕܩܘܫܫܐ ܕܡܠܝܟܗ ܗܘܬ ❖

Transliteración: d'af antun beh shma'tun melta d-qushta d'iteyh sabrta d-khayyaykun w-beh haymantun w'ethkhtemtun b-rukha d-qudsha d-malikha hwat

Traducción: d'af (que también/incluso) antun (vosotros) beh (en él) shma'tun (oísteis/escuchasteis) melta (palabra/dicho) d-qushta (de verdad/veracidad) d'iteyh (que es) sabrta (buena noticia/mensaje/anuncio) d-khayyaykun (de vuestra vida/de vuestras vidas) w-beh (y en él) haymantun (creísteis/confiasteis) w'ethkhtemtun (fuisteis sellados) b-rukha (con/en/por espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad) d-malikha (prometida) hwat (fue/era)

Traducción: la (no) meshtale (cesando/desistiendo) ana (yo) l-mawdayu (para dar-gracias/agradecer/confesar) ‘al (sobre/por/acerca-de) apaykhon (vuestros rostros/vosotros) w-l-me‘hadhkhon (y-para recordaros/hacer-memoria-de-vosotros) b-tslawathay (en mis oraciones/ruegos).

Traducción con arameo: No meshtale (cesando/desistiendo) yo de l-mawdayu (dar gracias/agradecer/confesar) por vuestros apaykhon (rostros/personas), y de l-me‘hadhkhon (recordaros/hacer memoria de vosotros) en mis tslawatha (oraciones/ruegos).

Traducción limpia: No ceso de dar gracias por vosotros y de recordaros en mis oraciones.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ܕܐܠܗܝܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܢܬܠ ܠܚܘܢ ܪܘܚܐ ܕܟܚܘܡܬܐ ܘܕܓܝܠܝܢܐ ܒܝܕܘܥܬܐ

Transliteración: d-Alāheh d-Maran Yesu‘ Meshikha Aba d-teshbukhta netel lkhun rukha d-khokmta w-d-gelyana b-yed‘teh

Traducción: d-Alāheh (que su Dios/el Dios de él) d-Maran (de nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) Aba (Padre) d-teshbukhta (de la gloria/alabanza) netel (dé/dará) lkhun (a vosotros/os) rukha (espíritu/aliento/viento) d-khokmta (de sabiduría) w-d-gelyana (y de revelación/manifestación) b-yed‘teh (en su conocimiento/en el conocimiento de él)

Traducción con arameo: Que d-Alāheh (su Dios/el Dios de él) de Maran (nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), Aba (Padre) de la teshbukhta (gloria/alabanza), os netel (dé/dará) una rukha (espíritu/aliento/viento) de khokmta (sabiduría) y de gelyana (revelación/manifestación), en b-yed‘teh (su conocimiento/el conocimiento de él).

Traducción limpia: Que el Dios de nuestro Señor Jesús el Mesías, el Padre de la gloria, os dé un espíritu de sabiduría y de revelación en su conocimiento.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ܘܢܗܪܢ ܐܝܢܝܗ ܕܠܒܘܘܬܗܘܢ ܕܬܕܘܢ ܡܢ ܗܘ ܫܒܪܐ ܕܩܝܪܝܢܐ ܘܡܢܐ ܗܘ ܘܬܪܐ ܕܫܒܘܒܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܒܩܕܝܫܝܗ

Transliteración: w-nenharan ‘ayne d-lebawtkhun d-ted‘un manu hu sabra d-qeryaneh w-mana hu ‘utra d-shubha d-yartuteh b-qaddishe

Traducción: w-nenharan (y se iluminen/resplandezcan) ‘ayne (ojos) d-lebawtkhun (de vuestros corazones) d-ted‘un (para que sepáis/conozcáis) manu (qué/cuál) hu (es) sabra (esperanza) d-qeryaneh (de su llamamiento/llamada) w-mana (y qué/cuál) hu (es) ‘utra (riqueza/abundancia) d-shubha (de gloria/esplendor) d-yartuteh (de su herencia/posesión) b-qaddishe (en/entre los santos/consagrados)

Traducción con arameo: Y que w-nenharan (se iluminen/resplandezcan) los ‘ayne (ojos) de vuestros lebawtkhun (corazones), para que d-ted‘un (sepáis/conozcáis) manu hu (qué es) la sabra (esperanza) de su qeryaneh (llamamiento), y w-mana hu (qué es) la ‘utra (riqueza/abundancia) de la shubha (gloria/esplendor) de su yartuteh (herencia/posesión) b-qaddishe (en/entre los santos/consagrados).

Traducción: l'el (por encima) men (de) kulheyn (todas ellas/todas) arkhaus (principalidades/principados) w- (y) shultane (autoridades/dominios) w- (y) khayle (fuerzas/poderes) w- (y) marawata (señoríos/dominios) w-l'el (y por encima) men (de) kul (todo) shem (nombre) d-meshtamah (que es nombrado/llamado) la (no) belkhud (solamente/solo) b-'alma (en el mundo/siglo) hana (este) ela (sino) aph (también) b-da'tid (en lo venidero/en el futuro)

Traducción con arameo: Por encima de todas las arkhaus (principalidades/principados), y autoridades/dominios, y fuerzas/poderes, y marawata (señoríos/dominios), y por encima de todo nombre que es nombrado/llamado, no solamente en este 'alma (mundo/siglo), sino también en lo venidero/en el futuro.

Traducción limpia: Por encima de todas las principalidades, autoridades, fuerzas y señoríos, y por encima de todo nombre que es nombrado, no solamente en este mundo, sino también en lo venidero.

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): ܘܫܐܒܝܕ ܕܟܘܠܡܝܕܡܬܗܝܬ ܪܗܠܘܗܝ ܘܠܗܝܢ ܕܝܬܘܘܗܝ ܠܐܝܠܡܝܢ ܕܟܘܠܝܗܒܒܗ ܪܝܫܐ ܠܐܝܕܬܐ

Transliteración: w-sha'bed kul medem tehit reglawhi w-leh d-itawhi l'el men kul yahbeh risha l-'idta

Traducción: w- (y) sha'bed (sometió/subordinó) kul medem (todo/toda cosa) tehit (debajo de/bajo) reglawhi (sus pies) w-leh (y a él) d-itawhi (que es/está) l'el (por encima/arriba) men (de) kul (todo) yahbeh (lo dio) risha (cabeza) l-'idta (a la asamblea/congregación/iglesia)

Traducción con arameo: Y sometió todo debajo de sus pies, y a él, que está por encima de todo, lo dio como risha (cabeza) a la 'idta (asamblea/congregación/iglesia).

Traducción limpia: Y sometió todo debajo de sus pies, y a él, que está por encima de todo, lo dio como cabeza a la asamblea.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): ܕܝܬܝܗ ܩܘܫܡܗ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܗܘܐ ܕܟܘܠܒܟܘܠ ܡܫܘܡܠܐ

Transliteración: d'ityeh gushmeh w-shumlayā d-haw d-kul b-kul mshamle

Traducción: d'ityeh (que es) gushmeh (su cuerpo/el cuerpo de él) w-shumlayā (y completitud/plenitud) d-haw (de aquel/el que) d-kul (que todo/toda cosa) b-kul (en todo/en toda cosa) mshamle (completa/llena)

Traducción con arameo: que es su cuerpo y la shumlayā (completitud/plenitud) de aquel que mshamle (completa/llena) todo en todo.

Traducción limpia: que es su cuerpo y la completitud de aquel que completa todo en todo.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܦ ܠܟܘܢ ܕܡܝܬܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܗܬܐܗܝܟܘܢ ܘܒܣܟܠܘܬܟܘܢ

Transliteración: 'ap lkun dmaytin hwaytun bhatāhaykun wbsakluthkun

Traducción: 'ap (también/incluso) lkun (a vosotros) dmaytin (muertos) hwaytun (erais/estabais) bhatāhaykun (en vuestros pecados) wbsakluthkun (y en vuestra torpeza/insensatez/necedad)

Traducción con arameo: también a vosotros, que erais dmaytin (muertos) en vuestros bhatāhaykun (pecados) y en vuestra sakluthkun (torpeza/insensatez/necedad).

Traducción limpia: también a vosotros, que estabais muertos en vuestros pecados y en vuestra insensatez.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ܒܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܠܠܝܚܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܗܝܢ ܐܝܟ ܐܠܡܝܘܬܗ ܕܐܠܡܐ ܗܢܐ ܘܐܝܟ ܬܫܒܝܢܗ ܕܪܝܫ ܫܘܠܬܢܐ ܕܐܳܐܪ ܕܪܘܟܟܗ ܗܕܗ ܕܡܝܬܟܗܫܘܬܐ ܒܒܢܝܝܐ ܕܠܐ ܡܝܬܬܘܦܝܫܘܬܐ

Transliteración: b-halein d-men qdim hallekhtun hwaytun b-hen aik 'almayuteh d-'alma hana w-aik tsebyaneh d-reish shultana d-a'ar d-rukha hade d-methkhapta b-bnaya d-la mettapyisnuta

Traducción: b-halein (en estas / en estas cosas / en las cuales) d-men qdim (desde antes / antiguamente) hallekhtun (anduvisteis / caminasteis) hwaytun (erais / estabais) b-hen (en ellas) aik (según / conforme a / como) 'almayuteh (su mundanalidad / su secularidad / su condición mundana) d-'alma hana (de este mundo / de esta edad) w-aik (y según / y conforme a / y como) tsebyaneh (su voluntad / su querer / su deseo) d-reish (del jefe / cabeza / principal) shultana (de la autoridad / dominio / potestad) d-a'ar (del aire) d-rukha hade (de este espíritu / de este aliento) d-methkhapta (que obra / que actúa / que se afana) b-bnaya (en los hijos) d-la mettapyisnuta (de la falta de obediencia / de no obedecer / de no dejarse persuadir)

Traducción con arameo: En halein (estas / estas cosas / las cuales), desde antes, hallekhtun hwaytun (andabais / caminabais / habíais andado) en hen, según la 'almayuteh (mundanalidad / secularidad / condición mundana) de este mundo, y según el tsebyana (voluntad / querer / deseo) del reish shultana (jefe / cabeza de la autoridad / dominio) del aire, de este rukha (espíritu / aliento) que methkhapta (obra / actúa / se afana) en los bnaya (hijos) de la falta de obediencia / de no dejarse persuadir.

Traducción limpia: En estas cosas, en las cuales antes andabais, según la mundanalidad de este mundo y según la voluntad del jefe de la autoridad del aire, de este espíritu que obra en los hijos de la falta de obediencia.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ܒܗܢܘܢ ܕܘܫܘܒܝܢܗ ܕܪܝܫܐ ܕܡܝܬܟܗܫܘܬܐ ܕܒܢܝܝܐ ܕܠܐ ܡܝܬܬܘܦܝܫܘܬܐ ܕܠܐ ܡܝܬܬܘܦܝܫܘܬܐ ܕܠܐ ܡܝܬܬܘܦܝܫܘܬܐ ܕܠܐ ܡܝܬܬܘܦܝܫܘܬܐ

Transliteración: b-hanun 'bade d-af hnan ethhapkan b-hun men qdim b-rgigta d-besran w-'abdin hwayn tsebyana d-besran w-d-tar'itan w-bnaya hwayn d-rugza mlyait aik sharka

Traducción limpia: Cuando estábamos muertos en nuestros pecados, nos hizo vivir junto con el Mesías, y por su gracia nos salvó.

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܝܡܢ ܥܡܡܗ ܘܐܘܬܒܢ ܥܡܡܗ ܒܫܡܝܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: w'qiman 'ammeh w'awteban 'ammeh bshmaya bYeshu' mshiha.

Traducción: w'qiman (y nos levantó/resucitó) 'ammeh (con él) w'awteban (y nos sentó/hizo sentar) 'ammeh (con él) bshmaya (en los cielos) bYeshu' (en Yeshu' (Jesús)) mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción con arameo: Y nos levantó/resucitó con él, y nos sentó/hizo sentar con él en los cielos, en Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Y nos resucitó con él, y nos sentó con él en los cielos, en Jesús el Mesías.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ܕܢܗܘܘܐ ܠܥܠܡܝܢ ܕܐܬܝܢ ܪܒܘܬܗ ܕܥܘܬܪܐ ܕܬܝܒܘܬܗ ܘܒܫܡܘܬܗ ܕܗܘܬܐ ܥܠܝܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ❖

Transliteración: d-naḥawe l-'alme d-'atyan rabutha d-'utra d-taybutheh w-bsimutheh d-hwath 'alayn b-Yeshu' mshiha.

Traducción: d-naḥawe (para que muestre / para que haga ver) l-'alme (a los 'alme: siglos/edades/mundos) d-'atyan (que vienen/venideros / que están viniendo) rabutha (grandeza/magnitud) d-'utra (de la riqueza/riquezas) d-taybutheh (de su gracia/favor/bondad) w-bsimutheh (y su benignidad/amabilidad/dulzura) d-hwath (que fue/estuvo / ha sido) 'alayn (sobre nosotros) b-Yeshu' (en/por Yeshu' (Jesús)) mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción con arameo: Para que muestre / haga ver a los 'alme (siglos/edades/mundos) d-'atyan (que vienen / venideros / que están viniendo) la rabutha (grandeza/magnitud) de la 'utra (riqueza/riquezas) de su taybutha (gracia/favor/bondad) y su bsimutha (benignidad/amabilidad/dulzura), que fue/estuvo / ha sido sobre nosotros, en/por Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Para que mostrara a las edades que vienen la grandeza de la riqueza de su gracia y de su benignidad, que ha sido sobre nosotros, en Jesús el Mesías.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ܒܬܝܒܘܬܗ ܗܘ ܓܝܪ ܥܬܦܪܩܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܗܕܐ ܠܗ ܘܗܘܬ ܡܢܟܗܢ ܥܠܝܢ ܡܘܘܬܒܬܐ ܗܝ ܕܥܠܐܗܐ ❖

Transliteración: btaybuteh hu gir 'etpreqan bhaymanuta whade la hwat menkhon 'ella mawhabta hi d'Alaha ❖

Traducción: btaybuteh (por/en su gracia/bondad/favor) hu (él/ello/es) gir (pues/porque) 'etpreqan (fuimos salvados/liberados/rescatados / hemos sido salvados) bhaymanuta (por/en la fe/creencia/confianza) whade (y esto) la (no) hwat (fue) menkhon (de vosotros/procedente de vosotros) 'ella (sino/sino más bien) mawhabta (don/regalo) hi (es) d'Alaha (de Alaha (Dios)) ❖

Traducción con arameo: Pues por btaybuteh (su gracia/bondad/favor) fuimos salvados/liberados/rescatados por bhaymanuta (fe/creencia/confianza), y esto no fue de vosotros, sino que es mawhabta (don/regalo) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues por su gracia fuimos salvados por la fe, y esto no fue de vosotros, sino que es don de Alaha (Dios).

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ܕܠܐ ܥܘܒܪܐ ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ❖

Transliteración: la men ‘bade d-la 'nash neshtbahar ❖

Traducción: la (no) men (de/desde) ‘bade (obras/hechos) d-la (para que no/de modo que no) 'nash (persona/alguien; con negación: nadie) neshtbahar (se jacte/se enorgullezca) ❖

Traducción con arameo: No (es) de ‘bade (obras/hechos), para que d-la 'nash (nadie) neshtbahar (se jacte / se enorgullezca).

Traducción limpia: No (es) de obras, para que nadie se jacte.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܘ ܢܫܬܒܗܪ ܕܠܐ ܥܘܒܪܐ ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ❖

Transliteración: Britha hnan gir dileh d-ethberin b-Yeshu‘ Mshikha l-‘abade tabe hanon d-men qdim tayeb Alaha d-bhon nehalekh.

Traducción: Britha (creación/criatura/lo creado) hnan (nosotros) gir (pues/porque) dileh (de él/suya) d-ethberin (que-fuimos-creados) b-Yeshu‘ (en Yeshu‘/Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) l-‘abade (para obras/hechos) tabe (buenos) hanon (aquellos/los cuales) d-men qdim (desde antes/de antemano) tayeb (preparó/hizo listos) Alaha (Dios) d-bhon (en ellos/en ellas) nehalekh (caminemos/andemos).

Traducción con arameo: Porque nosotros somos su britha (creación/criatura/lo creado), que fuimos creados en Yeshu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) para obras buenas, aquellas que Alaha (Dios) preparó de antemano, para que caminemos/andemos en ellas.

Traducción limpia: Porque nosotros somos su creación, que fuimos creados en Jesús el Mesías para obras buenas, las cuales Alaha (Dios) preparó de antemano para que caminemos en ellas.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܘ ܢܫܬܒܗܪ ܕܠܐ ܥܘܒܪܐ ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ❖

Transliteración: Metol hade hwaytun ‘ahdin d-antun ‘amme men qdim d-besar hwaytun u-metqaryin hwaytun ‘urluta men hay d-metqarya gzurta w-itih ‘bad idayya b-besra.

Traducción: Metol (por esto/por esta causa) hade (esto) hwaytun ‘ahdin (sed recordantes/recordad) d-antun (que vosotros) ‘amme (naciones/gentiles) men qdim (antes/antiguamente) d-besar (en la carne) hwaytun (erais/estabais) u-metqaryin hwaytun (y erais llamados/erais denominados) ‘urluta (incircuncisión) men hay (por aquella) d-metqarya (que es llamada) gzurta (circuncisión) w-itih (y es) ‘bad (obra) idayya (de manos) b-besra (en la carne).

Traducción con arameo: Por esto, recordad que vosotros, ‘amme (naciones/gentiles), antiguamente erais en la carne, y erais llamados ‘urluta (incircuncisión) por aquella que es llamada gzurta (circuncisión), y es obra de manos en la carne.

Traducción limpia: Por eso, recordad que vosotros, las naciones, antes erais en la carne, y erais llamados incircuncisión por aquella que es llamada circuncisión, y es obra de manos en la carne.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ܘܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܗܘܘܐ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܡܫܝܗܐ ܘܢܘܟܪܝܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܕܝܝܫܪܝܐܝܝܠ ܘܐܟܨܢܝܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܕܝܬܩܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܘܕܠܐ ܣܒܪܐ ܗܘܝܬܘܢ ܘܕܠܐ ܐܠܗ ܒܥܠܡܐ

Transliteración: w’itaykun hwaytun b-haw zabna d-la mshiha w-nukrayyin hwaytun men dubare d-Yisrayl w-aksnaye hwaytun l-dytaqa d-mulkana w-d-la sabar hwaytun w-d-la Alah b-‘alma

Traducción: w’itaykun (y-vosotros / y-vosotros-sois / y-existís) hwaytun (erais/estabais) b-haw (en/aquel) zabna (tiempo/momento/estación) d-la (sin/no) mshiha (mesías/ungido/cristo) w-nukrayyin (y-ajenos/extranjeros/extraños) hwaytun (erais/estabais) men (de/desde) dubare (costumbres/modos-de-vida/conductas/hábitos) d-Yisrayl (de Yisrayl (Israel)) w-aksnaye (y-forasteros/extranjeros/huéspedes) hwaytun (erais/estabais) l-dytaqa (para/a la dytaqa (pacto/alianza/testamento)) d-mulkana (de la mulkana (promesa)) w-d-la (y-sin) sabar (esperanza/expectativa) hwaytun (erais/estabais) w-d-la (y-sin) Alah (Alah (Dios/dios)) b-‘alma (en el mundo/la era/el siglo)

Traducción con arameo: Y vosotros erais, en aquel tiempo, sin Mshiha (Mesías/Ungido/Cristo), y ajenos/extranjeros erais respecto de las dubare (costumbres/modos de vida/conductas) de Yisrayl (Israel), y forasteros/extranjeros/huéspedes erais respecto a la Dytaqa (Pacto/Alianza/Testamento) de la Mulkana (Promesa); y sin esperanza erais, y sin Alah (Dios) en el mundo/la era.

Traducción limpia: Y vosotros, en aquel tiempo, erais sin el Mesías; erais ajenos a las costumbres de Israel y erais forasteros respecto al pacto de la promesa; erais sin esperanza y sin Alah (Dios) en el mundo.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ܗܫܐ ܕܢܘܢ ܒܝܫܘܥܐ ܡܫܝܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܪܝܩܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܩܪܝܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܒܕܡܗ ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: hashha den b-Isho‘ mshiha antun d-men qadim rhiqin hwaytun qaribe hwaytun b-dmeh d-mshiha

Traducción: hashha (ahora) den (entonces/pues/pero) b-Isho‘ (en Isho‘ (Jesús)) mshiha (mesías/ungido) antun (vosotros) d-men (que desde / los que desde) qadim (antes/anteriormente/de antiguo) rhiqin (lejanos/alejados/distantes) hwaytun (erais/estabais) qaribe (cercaños/próximos/vecinos) hwaytun (llegasteis a ser/habéis llegado a ser/estuvisteis) b-dmeh (en/con/por medio de su sangre) d-mshiha (del mesías/ungido)

Transliteración: wra'ī ltraihon bhad pagar 'am Alaha wbzaqifeh qtal b'eldbabutha

Traducción: wra'ī (y reconcilió) ltraihon (a los dos/a ambos) bhad (en uno/un solo) pagar (cuerpo) 'am (con) Alaha (Dios) wbzaqifeh (y por medio de/con su cruz) qtal (mató/dio muerte a) b'eldbabutha (hostilidad/enemistad)

Traducción con arameo: Y wra'ī (reconcilió) a ltraihon (los dos/ambos) en un solo pagar (cuerpo) con Alaha (Dios), y por medio de su cruz qtal (mató/dio muerte a) la b'eldbabutha (hostilidad/enemistad).

Traducción limpia: Y reconcilió con Alaha (Dios) a ambos en un solo cuerpo, y por medio de su cruz dio muerte a la hostilidad.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ✧ כררע סבר שלמה לקחן לרעה ולקרבה

Transliteración: w'etha sbar shlama lkhun lrhiqe wlqaribe

Traducción: w'etha (y vino/llegó) sbar (anunció/proclamó) shlama (paz/bienestar) lkhun (a/para vosotros) lrhiqe (a/para los lejanos/a los distantes) wlqaribe (y a/para los cercanos)

Traducción con arameo: w'etha (Y vino/llegó) sbar (anunció/proclamó) shlama (paz/bienestar) lkhun (a/para vosotros), lrhiqe (a/para los lejanos/distantes) y wlqaribe (a/para los cercanos).

Traducción limpia: Y vino y anunció paz a vosotros, a los lejanos y a los cercanos.

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ✧ כררע דבע הו חווא לן קרבא לתרעין בחדא רוה לואת אבא

Transliteración: meṭul dbeh hu hwā lan qurbā latreyn bḥdā ruḥ lwāt abbā

Traducción: meṭul (porque/por causa de) dbeh (que en él/que por él) hu (él/ello) hwā (fue/ha sido/llegó a ser/hubo) lan (para nosotros/a nosotros) qurbā (acercamiento/acceso) latreyn (para los dos/para ambos) bḥdā (en una/por una) ruḥ (espíritu/aliento/viento) lwāt (hacia/a/junto a) abbā (padre/Padre)

Traducción con arameo: Porque dbeh (en/por él), hu hwā (ello fue/ha sido/hubo) lan (para nosotros) qurbā (acercamiento/acceso) latreyn (para los dos/para ambos), bḥdā ruḥ (en/por un solo espíritu), lwāt abbā (hacia el Padre).

Traducción limpia: Porque por él hubo para nosotros acercamiento para los dos, en un solo espíritu, hacia el Padre.

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): ✧ מקיל לא הוואיטון אקסנאיה ולא תאבתא אלא בנאי מדנא דקדישה ונבנאי באיטח דאלאה

Transliteración: mekil la hwaytun aksnaye wla tawtabe ela bnay mdinta dqadishe wabnay bayteh dAlaha

Traducción: mekil (desde ahora/en adelante/por tanto) la (no) hwaytun (sois/estáis/habéis sido) aksnaye (extranjeros/forasteros/huéspedes) wla (y no/ni) tawtabe (residentes temporales/forasteros residentes) ela (sino/sino más bien) bnay (hijos/ciudadanos) mdinta (ciudad) dqadishe (de los santos/de los consagrados) wabnay (e hijos) bayteh (su casa/la casa de él) dAlaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Desde ahora/en adelante, no sois/estáis aksnaye (extranjeros/forasteros/huéspedes) ni tawtabe (residentes temporales/forasteros residentes), sino bnay (hijos/ciudadanos) de la mdinta (ciudad) de los qadishe (santos/consagrados) y bnay (hijos) de la bayteh (casa) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Desde ahora, no sois extranjeros ni residentes temporales, sino ciudadanos de la ciudad de los santos e hijos de la casa de Alaha (Dios).

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܬܒܢܝܬܘܢ ܥܠ ܫܬܗܥܫܬܐ ܕܫܠܝܗܘܘܘܢ ܘܕܢܒܝܝܗܘܘܢ ܘܗܘ ܗܘܐ ܪܝܫ ܩܪܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: w'ethbnitun 'al sheth'esta d-shlihe w-d-nbiye w-hu hwa rish qarna d-benyana Isho' Mshiha

Traducción: w'ethbnitun (fuisteis-edificados/habéis-sido-edificados) 'al (sobre/encima-de) sheth'esta (cimiento/fundamento/base) d-shlihe (de-los-enviados/de-los-apóstoles) w-d-nbiye (y-de-los-profetas) w-hu (y-él-mismo) hwa (fue/llegó-a-ser) rish (cabeza/principio/principal) qarna (cuerno/esquina/ángulo) d-benyana (del-edificio/de-la-construcción/de-la-edificación) Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/ungido)

Traducción con arameo: Y w'ethbnitun (fuisteis-edificados/habéis-sido-edificados) sobre la sheth'esta (fundamento/base) de los d-shlihe (enviados/apóstoles) y de los d-nbiye (profetas), y w-hu (él mismo) hwa (fue/llegó-a-ser) rish (cabeza/principal) qarna (esquina/ángulo; cuerno) del d-benyana (edificio/construcción/edificación): Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/ungido).

Traducción limpia: Y habéis sido edificados sobre el fundamento de los enviados y de los profetas, y él mismo —Jesús el Mesías— fue la cabeza de la esquina del edificio.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܗ ܡܬܪܟܩܒ ܩܕܝܫܐ ܕܒܡܪܝܬܐ ܘܪܒܐ ܠܗܝܩܠܐ ܩܕܝܫܐ ܒܡܪܝܬܐ

Transliteración: w-beh metrakkav kulleh bnyana w-rave l-heykla qaddisha b-Marya

Traducción: w-beh (y-en-él) metrakkav (es-ensamblado/se-ensambla/va-siendo-ensamblado) kulleh (todo-él/todo) bnyana (el-edificio/la-construcción/la-edificación) w-rave (y-crece/aumenta/se-hace-grande) l-heykla (hacia/para/a-un-templo) qaddisha (santo/sagrado) b-Marya (en-Marya)

Traducción con arameo: Y w-beh (en él) metrakkav (es ensamblado/se ensambla/va siendo ensamblado) todo el bnyana (edificio/construcción/edificación), y w-rave (crece/aumenta/se hace grande) l-heykla (hacia/para un templo) qaddisha (santo) b-Marya (en Marya (YHWH/El Señor)).

Traducción limpia: Y en él todo el edificio va siendo ensamblado y crece hasta ser un templo santo en Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ܕܐܢܬܘܢ ܒܗ ܡܝܬܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܢܐ ܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܘܚܐ

Transliteración: kad af antun beh metbanyin antun lema'mra d'Alaha berukh

Traducción: kad (cuando/mientras) af (también/aun) antun (vosotros) beh (en él) metbanyin (sois edificados/estáis siendo edificados/sois contruidos) antun (vosotros) lema'mra (para morada/habitación/domicilio) d'Alaha (de Alaha/Dios) berukh (en espíritu/espiritualmente)

Traducción con arameo: Cuando/mientras también vosotros, en él, metbanyin (sois edificados/estáis siendo edificados/sois contruidos), vosotros, para una morada de Alaha (Dios), berukh (en espíritu/espiritualmente).

Traducción limpia: Mientras también vosotros sois edificados en él para morada de Alaha (Dios), en espíritu.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܗܢܐ ܥܠ ܥܘܠܡܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܡܝܢܐ ܕܥܠܡܝܢܐ ܕܥܠܡܝܢܐ

Transliteración: metul hana ena Paulos asira ena d-Ishu‘ Meshikha ‘al apaykhun ‘amme

Traducción: metul (por esto/a causa de esto) hana (esto) ena (yo) Paulos (Pablo) asira (prisionero/preso/atado) ena (soy yo) d-Ishu‘ Meshikha (de Jesús Mesías / de Jesús el Mesías) ‘al (sobre/acerca de/por) apaykhun (vuestros rostros/vuestra presencia/vosotros) ‘amme (naciones/pueblos/gentiles)

Traducción con arameo: Por esto yo, Paulos (Pablo), soy asira (prisionero/preso/atado) de Ishu‘ Meshikha (Jesús Mesías / Jesús el Mesías), por vosotros, los ‘amme (naciones/gentiles).

Traducción limpia: Por esto yo, Pablo, soy prisionero de Jesús el Mesías por vosotros, los gentiles.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܗܢܐ ܥܠ ܥܘܠܡܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܡܝܢܐ ܕܥܠܡܝܢܐ ܕܥܠܡܝܢܐ

Transliteración: en shma‘tun mdabranuta d-taybuteh d-Alaha d-ethyahbat li bkhun

Traducción: en (si / si es que) shma‘tun (oísteis / habéis oído) mdabranuta (administración / dirección / gobierno) d-taybuteh (de-su-gracia / de-su-favor / de-su-bondad) d-Alaha (de-Dios) d-ethyahbat (que-fue-dada) li (a-mí) bkhun (en-vosotros / entre-vosotros)

Traducción con arameo: Si / si es que habéis oído la mdabranuta (administración / dirección / gobierno) de su taybuta (gracia / favor / bondad), de Alaha (Dios), que me fue dada entre vosotros.

Traducción limpia: Si es que habéis oído de la administración de la gracia de Alaha (Dios) que me fue dada entre vosotros.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܗܢܐ ܥܠ ܥܘܠܡܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܡܝܢܐ ܕܥܠܡܝܢܐ ܕܥܠܡܝܢܐ

Transliteración: d-bgelyana etyda‘ li arza aikana d-ktebt lkhun bza‘uryata

Traducción: d-bgelyana (que-por-revelación / que-por-manifestación) etyda‘ (fue-dado-a-conocer / fue-conocido) li (a-mí / para-mí) arza (misterio / secreto) aikana (como / de-qué-manera) d-ktebt (que-escribí) lkhun (a-vosotros) bza‘uryata (en-pocas-cosas / en-pocas-palabras / brevemente)

Traducción con arameo: Que por gelyana (revelación / manifestación) me fue dado a conocer el arza (misterio / secreto), como os escribí en pocas palabras.

Traducción limpia: Que por revelación me fue dado a conocer el misterio, como os escribí en pocas palabras.

Versículo 3:4

Traducción con arameo: Que dnehwun (sean / lleguen a ser) los ‘ammē (pueblos/naciones/gentiles), bnay yartutheh (hijos de su herencia / herederos de su herencia), y wshutape dpagreh (participantes/socios de su cuerpo), y (participantes/socios) wdmulkana (de la promesa) que dethyeheb (fue dado/dada / ha sido dado/dada) beh (en él / en ello) byad (por medio de / mediante) awangeliyon (evangelio).

Traducción limpia: Que los pueblos/naciones/gentiles sean / lleguen a ser hijos de su herencia, participantes de su cuerpo y de la promesa que fue dada / ha sido dada en él / en ello por medio del evangelio.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ܠܝ ܕܐܢܐ ܗܘܝܬ ܡܫܡܫܢܗܝܗ ܐܝܟ ܡܘܫܒܬܐ ܕܥܠܐܗܐ ܕܥܬܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܡܐܒܢܘܬܐ ܕܟܗܝܠܗ

Transliteración: haw d’ana hwit mshamshaneh ayk mawhabta d’taybuteh d’Alaha d’ethyahbat li men ma’bdanuta d’khayleh

Traducción: haw (aquel / aquello / el-cual) d’ana (que yo) hwit (fui / llegué a ser) mshamshaneh (su servidor / su ministro / su asistente) ayk (según / conforme a / como) mawhabta (don / dádiva / regalo) d’taybuteh (de su bondad / de su favor / de su gracia) d’Alaha (de Alaha) d’ethyahbat (que fue dada) li (a mí) men (de / desde) ma’bdanuta (operación / acción / actuación / eficacia) d’khayleh (de su poder / de su fuerza)

Traducción con arameo: Haw (aquel/aquello/el cual) d’ana (que yo) hwit (fui / llegué a ser) mshamshaneh (su servidor/ministro/asistente), ayk (según/conforme a) mawhabta (don/dádiva/regalo) d’taybuteh (de su bondad/favor/gracia) d’Alaha (de Alaha (Dios)), d’ethyahbat (que fue dada) li (a mí), men (de/desde) ma’bdanuta (operación/acción/actuación/eficacia) d’khayleh (de su poder/fuerza).

Traducción limpia: Del cual yo fui / llegué a ser su servidor, conforme al don de la bondad/favor/gracia de Alaha (Dios), que me fue dado desde la operación/actuación/eficacia de su poder/fuerza.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ܠܝ ܕܐܢܐ ܕܐܘܪܐ ܐܢܐ ܕܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܗ ܐܬܝܗܒܬ ܬܝܒܘܬܐ ܗܕܐ ܕܥܫܒܐܪ ܒܥܡܡܐ ܥܘܬܪܗ ܕܡܫܝܟܗܐ ܗܘܝܬ ܕܠܐ ܡܝܬܥܩܒ

Transliteración: li d-za’ura ana d-kulhun qaddishe etyahbat taybuta hade d-esabar b-‘amme ‘utreh d-Mshikha haw d-la met’aqab

Traducción: li (a mí) d-za’ura (que soy pequeño/menor) ana (yo soy) d-kulhun (de todos ellos/de todos) qaddishe (los santos) etyahbat (fue dada) taybuta (gracia/favor) hade (esta) d-esabar (que yo anuncie/proclame) b-‘amme (entre las naciones/los pueblos) ‘utreh (su riqueza/la riqueza de él) d-Mshikha (del Mesías/Cristo) haw (aquel/ese/el que) d-la (que no) met’aqab (es investigado/examinado/rastreado)

Traducción con arameo: A mí, que soy el menor de todos los santos, me fue dada esta taybuta (gracia/favor), para que yo anuncie/proclame entre las naciones la riqueza de Mshikha (Mesías/Cristo), aquella que no es met’aqab (investigada/examinada/rastreada).

Traducción: hi (ella/esto/la cual) d-‘ated (que preparó/dispuso/arregló) hawa (era/estaba/había) men (de/desde) ‘alme (edades/siglos/eternidades) w-‘abdah (y la hizo/la realizó/la llevó a cabo) b-Yeshu‘ (en/por Yeshu‘ (Jesús)) Meshikha (Mesías/Ungido/Cristo) Maran (nuestro Señor)

Traducción con arameo: Hi (la cual) d-‘ated hawa (había preparado/dispuesto/arreglado) men ‘alme (desde las edades), y w-‘abdah (la hizo/la realizó/la llevó a cabo) b-Yeshu‘ (en/por Yeshu‘ (Jesús)) Meshikha (el Mesías/Ungido), Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: La cual había preparado desde las edades, y la llevó a cabo en Yeshu‘, el Mesías, nuestro Señor.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܢܐܝܬܘܢ ܠܢ ܩܪܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܒܝܫܘܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܒܝܫܘܥܐ

Transliteración: Haw dbeh ith lan parhesya wqaributa btuklana dhaymanuteh

Traducción: Haw (Él/Aquel) dbeh (en-él/en-quien) ith (hay/existe) lan (para-nosotros/a-nosotros) parhesya (libertad-de-palabra/franqueza/confianza/denuedo) wqaributa (y-acceso/y-aproximación/y-cercanía) btuklana (en-confianza/en-seguridad) dhaymanuteh (de-su-fe/de-su-fidelidad)

Traducción con arameo: Él/Aquel, en quien hay para nosotros parhesya (libertad de palabra/franqueza/confianza/denuedo) y qaributa (acceso/aproximación/cercanía), en tuklana (confianza/seguridad) de su haymanuteh (fe/fidelidad).

Traducción limpia: En él tenemos libertad de palabra y acceso, con la confianza de su fe/fidelidad.

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܢܐܝܬܘܢ ܠܢ ܩܪܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܒܝܫܘܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܒܝܫܘܥܐ

Transliteración: Metul hana sha'el ana d'la tem'an li b'ultsani d'al apaykun d'hade hi teshbukhtkun

Traducción: Metul (por-esto/por-causa-de-esto) hana (esto) sha'el (pido/suplico/ruego) ana (yo) d'la (que-no/para-que-no) tem'an (se-haga-fatigoso/se-vuelva-tedioso/canse) li (a-mí/para-mí) b'ultsani (en-mis-tribulaciones/opresiones/aflicciones) d'al (que-son-sobre/por/en-favor-de) apaykun (vuestrs-rostros/vosotros) d'hade (que-esta/porque-esta) hi (es) teshbukhtkun (vuestra-gloria/alabanza)

Traducción con arameo: Por esto suplico que no tem'an li (se me haga fatigoso/me resulte tedioso) en mis ultsani (tribulaciones/opresiones/aflicciones), que son d'al apaykun (por vosotros/en favor de vosotros), porque esta es vuestra teshbukhtkun (gloria/alabanza).

Traducción limpia: Por eso ruego que no se me hagan fatigantes mis tribulaciones en favor de vosotros, porque esta es vuestra gloria.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܢܐܝܬܘܢ ܠܢ ܩܪܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܒܝܫܘܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܒܝܫܘܥܐ

Transliteración: w-ka'ef ana burkay lwat abuhi d-moran Yeshu‘ Mshiha

Transliteración: lehu deyn dmtsa bkhayla yattir men kol lme'bad lan wyattir men ma dsha'lin khnan wrnyn khnan ayk khayleh dmesta'ar ban

Traducción: lehu (a él/a aquel) deyn (pues/pero) dmtsa (que puede/es capaz) bkhayla (con/por poder/fuerza) yattir (más/sobremanera/aún más) men (de/desde/que) kol (todo/cada cosa) lme'bad (hacer/obrar/realizar) lan (a nosotros/para nosotros) wyattir (y más/aún más) men (de/desde/que) ma (lo que/aquello que) dsha'lin (pedimos/estamos pidiendo/rogamos) khnan (nosotros) wrnyn (pensamos/meditamos/consideramos) khnan (nosotros) ayk (según/como) khayleh (su poder/fuerza) dmesta'ar (que actúa/está actuando/se efectúa/se realiza) ban (en nosotros/en medio de nosotros)

Traducción con arameo: A aquel, pues, que puede, con poder, yattir (más/sobremanera) que todo, hacer para nosotros; y yattir (más/sobremanera) que aquello que pedimos y meditamos, según su poder que dmesta'ar (actúa/está actuando/se efectúa) en nosotros.

Traducción limpia: A aquel, pues, que puede hacer para nosotros, con poder, más que todo, y más que lo que pedimos y meditamos, según su poder que actúa en nosotros.

Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ✠ ܠܗܘܢ ܕܡܬܣܐ ܒܟܗܝܠܐ ܝܘܬܝܪ ܡܢ ܟܘܠ ܠܡܥܒܕܐ ܠܢ ܝܘܬܝܪ ܡܢ ܡܐ ܕܫܗܠܝܢ ܟܗܢܢ ܘܪܢܝܢ ܟܗܢܢ ܐܝܟ ܟܗܝܠܗ ܕܡܥܫܬܐ ܕܒܢܝܢ

Transliteración: leh teshbukhta b'edteh bYeshu' mshikha bkulhon dare d'almai 'almin amen

Traducción: leh (a él) teshbukhta (alabanza/gloria) b'edteh (en su asamblea/iglesia) bYeshu' (en/por Yeshu' (Jesús)) mshikha (Mesías/Ungido) bkulhon (en todos) dare (generaciones/edades) d'almai (de los siglos/edades/eternidades) 'almin (siglos/edades/eternidades) amen (amén)

Traducción con arameo: A él sea la teshbukhta (alabanza/gloria) en su asamblea/iglesia, en Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido), en todas las generaciones/edades, d'almai 'almin (de los siglos/edades de los siglos/edades). Amén.

Traducción limpia: A él sea la gloria en su asamblea, en Jesús el Mesías, en todas las generaciones, por los siglos de los siglos. Amén.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܗܝܠܐ ܢܡܚܘܢ ܐܢܐ ܐܫܝܪܐ ܒܡܪܢ ܕܬܗܝܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܝܝܢܐ ܠܩܪܝܢܐ ܕܐܬܗܩܪܝܬܘܢ
❖

Transliteración: b'a ana hakil menkhon ana asira b-maran d-tehalkun aykna dayya l-qryana d-ethqritun

Traducción: b'a (ruego/pido/suplico) ana (yo) hakil (por tanto/así que/entonces) menkhon (de vosotros) ana (yo) asira (preso/encadenado/atado) b-maran (en Maran/en nuestro Señor) d-tehalkun (que andéis/caminéis) aykna (como/de la manera en que) dayya (es digno/es apropiado/es adecuado) l-qryana (para la llamada/vocación) d-ethqritun (con la que fuisteis llamados)

Traducción con arameo: Ruego, pues, de vosotros, yo, el asira (preso/encadenado/atado) en Maran (nuestro Señor), que d-tehalkun (andéis/caminéis) aykna (como/de la manera en que) dayya (es digno/es apropiado/es adecuado) para la qryana (llamada/vocación) con la que ethqritun (fuisteis llamados).

Traducción: Ruego, pues, de vosotros, yo, el asira (preso/encadenado/atado) en Maran (nuestro Señor), que andéis como es digno/apropiado/adequado para la qryana (llamada/vocación) con la que fuisteis llamados.

Traducción limpia: Ruego, pues, de vosotros, yo, el preso en Maran (nuestro Señor), que andéis como es digno de la vocación con la que fuisteis llamados.

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܠܠܗ ܡܟܝܚܘܬܐ ܪܥܝܢܐ ܘܢܝܘܬܐ ܘܢܓܝܪܘܬܐ ܪܘܚܐ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܫܝܒܪܝܢ ܟܗܕ ܠܟܗܕ ܒܟܗܘܒܐ

Transliteración: b-kulleh mkikhuth ra'yana w-nihutha w-ngiruth rucha w-hwaytun msaybrin khad l-khad b-khubba

Traducción: b-kulleh (con toda/en toda) mkikhuth (humildad/bajeza/mansedumbre) ra'yana (mente/entendimiento/pensamiento) w-nihutha (y quietud/mansedumbre/suavidad/apacibilidad) w-ngiruth (y longanimidad/paciencia/largura) rucha (espíritu/aliento/ánimo) w-hwaytun (y sed/estad) msaybrin (soportando/aguantando/tolerando) khad (uno) l-khad (al otro/uno al otro/unos a otros) b-khubba (en amor/con amor)

Traducción con arameo: Con toda mkikhuth (humildad/bajeza) de ra'yana (mente/entendimiento/pensamiento), y nihutha (quietud/mansedumbre/suavidad/apacibilidad), y ngiruth (longanimidad/paciencia/largura) de rucha (espíritu/aliento/ánimo); y hwaytun (sed/estad) msaybrin (soportando/aguantando/tolerando) khad l-khad (uno al otro/unos a otros) en khubba (amor).

Traducción: Con toda mkikhuth (humildad/bajeza) de ra'yana (mente/entendimiento/pensamiento), y nihutha (quietud/mansedumbre/suavidad/apacibilidad), y ngiruth (longanimidad/paciencia/largura) de rucha (espíritu/aliento/ánimo), y hwaytun (sed/estad) msaybrin (soportando/aguantando/tolerando) unos a otros en khubba (amor).

Traducción limpia: Con toda humildad de mente, y apacibilidad, y longanimidad de espíritu, estad soportándoos unos a otros en amor.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܘܝܬܘܢ ܟܚܝܬܝܢ ܠܡܬܪ ܐܘܝܘܬܐ ܕܪܘܗܐ ܒܟܗܘܩܩܐ ܕܫܠܡܐ

Transliteración: w-hweytun khafitin lmetar awiyuta d-ruha b-khezqa d-shlama

Traducción: w-hweytun (y sed/estad) khafitin (diligentes/solícitos/afanosos) lmetar (para guardar/conservar/preservar/mantener) awiyuta (unidad/concordia/unión/acuerdo) d-ruha (del espíritu/aliento) b-khezqa (en/por el vínculo/lazo/atadura/banda) d-shlama (de la paz/integridad/completitud)

Traducción con arameo: w-hweytun khafitin lmetar awiyuta d-ruha b-khezqa d-shlama = y sed/estad (hweytun) diligentes/solícitos (khafitin) para guardar/conservar (lmetar) la unidad/concordia (awiyuta) del espíritu/aliento (d-ruha) en/por el vínculo/lazo (b-khezqa) de la paz/integridad (d-shlama).

Traducción limpia: Y sed diligentes para guardar la unidad del espíritu en el vínculo de la paz.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܬܗܘܘܢ ܒܟܗܕ ܦܓܪܐ ܘܒܟܗܕܐ ܪܘܗܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܗܩܪܝܬܘܢ ܒܟܗܕ ܫܒܪܐ ܕܩܪܝܢܟܘܢ

Transliteración: d-tehwun b-khad pagra w-b-khda ruha ayk ma d-ethqreytun b-khad sabra d-qeryankhun

Traducción: d-tehwun (para que estéis/que estéis/para que seáis/que seáis) b-khad (en uno/en un/en un solo) pagra (cuerpo) w-b-khda (y en una/y en un solo) ruha (espíritu/aliento) ayk ma (así como/tal como) d-ethqreytun (que fuisteis llamados/que habéis sido llamados) b-khad (en uno/en una/en una sola) sabra (esperanza/expectativa) d-qeryankhun (de vuestro llamamiento/de vuestra llamada)

Traducción con arameo: d-tehwun b-khad pagra w-b-khda ruha ayk ma d-ethqreytun b-khad sabra d-qeryankhun = para que estéis/que estéis (d-tehwun) en un solo (b-khad) cuerpo (pagra) y en un solo (w-b-khda) espíritu/aliento (ruha), así como/tal como (ayk ma) fuisteis llamados/habéis sido llamados (d-ethqreytun) en una sola (b-khad) esperanza/expectativa (sabra) de vuestro llamamiento/de vuestra llamada (d-qeryankhun).

Traducción limpia: Para que estéis en un solo cuerpo y en un solo espíritu, así como fuisteis llamados en una sola esperanza de vuestro llamamiento.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕ ܗܘ ܓܝܪ ܡܪܝܬܐ ܘܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܗܕܐ ܡܐܳܡܘܕܝܬܐ

Transliteración: ḥad hu gir Marya w-ḥda haymanuta w-ḥda ma‘mudita

Traducción: ḥad (uno/único) hu (es/él) gir (pues/porque/en verdad) Marya (Marya/Señor/YHWH) w-ḥda (y una/única) haymanuta (fe/fidelidad/confianza) w-ḥda (y una/única) ma‘mudita (bautismo/inmersión)

Traducción con arameo: Uno/único (ḥad) es (hu), pues/en verdad (gir), Marya (Marya/Señor/YHWH); y una/única (ḥda) haymanuta (fe/fidelidad/confianza), y una/única (ḥda) ma‘mudita (bautismo/inmersión).

Traducción limpia: Uno es, pues, Marya (Señor/YHWH), y una la fe/fidelidad, y un bautismo/inmersión.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܕܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܟܘܠ ܘܥܠ ܟܘܠ ܘܒܝܕܐ ܟܘܠ ܘܒܝܟܘܠܢ

Transliteración: w-ḥad Alaha Aba d-kol w-‘al kol w-b-yad kol w-b-kulan

Traducción: w-ḥad (y uno/un solo) Alaha (Dios) Aba (padre) d-kol (de todos/de todo) w-‘al (y sobre/por encima de) kol (todos/todo) w-b-yad (y por mano de/por medio de/a través de) kol (todos/todo) w-b-kulan (y en todos nosotros/en todos nosotros enteramente)

Traducción con arameo: Y uno/un solo (ḥad) Alaha (Dios), Padre (Aba) d-kol (de todos/de todo), y sobre/por encima de (‘al) todos, y por medio de (b-yad) todos, y en todos nosotros (b-kulan).

Traducción limpia: Y un solo Alaha (Dios), Padre de todos, sobre todos, por medio de todos, y en todos nosotros.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܟܗܕ ܟܗܕ ܡܢܢ ܕܢܘܫܝܢ ܕܝܢ ܐܬܝܗܒܬ ܬܝܒܘܬܗ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܗ ܕܡܘܘܗܒܬܗ ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: l-khad khad menan dyn etyahbat taybutha ayk meshukhtha d-mawhabteh d-mshiha

Traducción: l-khad (a/para uno/cada uno) khad (uno/cada uno) menan (de nosotros) dyn (pero/ahora bien) etyahbat (fue dada) taybutha (gracia/favor/bondad) ayk (según/como) meshukhtha (medida/proporción) d-mawhabteh (de su don/regalo) d-mshiha (del Mshiha (Mesías/Ungido))

Traducción con arameo: A cada uno (l-khad khad) de nosotros (menan), pero/ahora bien (dyn), le fue dada (etyahbat) la taybutha (gracia/favor/bondad) según/como (ayk) la meshukhtha (medida/proporción) del d-mawhabteh (don/regalo suyo) del Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Pero a cada uno de nosotros le fue dada la gracia según la medida del don del Mesías.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܬܠ ܗܢܐ ܐܡܝܪ ܕܫܠܩ ܠܡܪܘܡܐ ܘܫܒܐ ܫܒܝܬܐ ܘܝܗܒ ܡܘܘܗܒܬܐ ܠܒܢܝܢܫܐ

Transliteración: mettel hana amir d-sleq l-mrawma w-shba shbyta w-yahb mawhbata l-bnaynasha

Traducción: mettel (por causa de/por) hana (esto) amir (está dicho/es dicho) d-sleq (que subió/ascendió) l-mrawma (a lo alto/a la altura) w-shba (y cautivó/tomó cautiva) shbyta (cautividad/cautiverio) w-yahb (y dio) mawhbata (dones/regalos) l-bnaynasha (a los hijos de hombre/a los seres humanos)

Traducción limpia: Hasta que todos lleguemos a ser una sola cosa en la fe y en el conocimiento del Hijo de Alaha (Dios), y un solo hombre completo, en la medida de la estatura de la plenitud del Mesías.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ ܝܠܘܕܝܢ ܕܡܝܘܢܐ ܕܡܫܬܢܝܢ ܠܟܘܠ ܪܘܚܐ ܕܝܘܠܦܢܝܢ ܢܝܠܝܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܗܝܢܘܢ ܕܒܠܚܐܪܘܬܗܘܢ ܡܝܫܬܢܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ ܝܠܘܕܝܢ ܕܡܝܘܢܐ ܕܡܫܬܢܝܢ ܠܟܘܠ ܪܘܚܐ ܕܝܘܠܦܢܝܢ ܢܝܠܝܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܗܝܢܘܢ ܕܒܠܚܐܪܘܬܗܘܢ ܡܝܫܬܢܝܢ ܕܢܐܬܘܢ

Transliteración: w-la nehwe yalude d-mezda'za'in w-meshtaneyn l-kol rukh d-yulpane nekile d-bnaynasha henun d-b-khar'uthhon meştan'in d-naṭ'un

Traducción: w-la (y-no/para-que-no) nehwe (seamos/lleguemos-a-ser) yalude (niños-pequeños/infantes/hijos-pequeños) d-mezda'za'in (que-son-sacudidos/zarandeados/perturbados) w-meshtaneyn (y-que-son-cambiados/alterados/desplazados) l-kol (por-todo/por-cada) rukh (viento/espíritu/aliento) d-yulpane (de-enseñanzas/instrucciones/doctrinas) nekile (engañosas/falaces/deceptivas) d-bnaynasha (de-humanos/de-hombres/de-personas) henun (ellos/esos/aquellos) d-b-khar'uthhon (que-en/con-su-astucia/maña) meştan'in (traman/maquinan/urden) d-naṭ'un (para-que-hagan-errar/extravíen/engañen)

Traducción con arameo: Y no seamos/para que no seamos niños-pequeños/infantes, siendo sacudidos/zarandeados/perturbados y siendo cambiados/alterados/desplazados por todo/cada rukh (viento/espíritu/aliento) de yulpane (enseñanzas/doctrinas) engañosas/falaces de humanos; esos que, en/con su khar'uthhon (astucia/maña), traman/maquinan para naṭ'un (hacer error/extraviar/engañar).

Traducción limpia: Y no seamos niños pequeños, sacudidos y desplazados por cada viento de enseñanzas engañosas de humanos, esos que con su astucia traman para hacer error.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ ܝܠܘܕܝܢ ܕܡܝܘܢܐ ܕܡܫܬܢܝܢ ܠܟܘܠ ܪܘܚܐ ܕܝܘܠܦܢܝܢ ܢܝܠܝܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܗܝܢܘܢ ܕܒܠܚܐܪܘܬܗܘܢ ܡܝܫܬܢܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ ܝܠܘܕܝܢ ܕܡܝܘܢܐ ܕܡܫܬܢܝܢ ܠܟܘܠ ܪܘܚܐ ܕܝܘܠܦܢܝܢ ܢܝܠܝܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܗܝܢܘܢ ܕܒܠܚܐܪܘܬܗܘܢ ܡܝܫܬܢܝܢ ܕܢܐܬܘܢ

Transliteración: ela hwayn sharririn b-khubban d-kol medem dilan nerbe b-mshiha d-hu-yu risha

Traducción: ela (pero/sino/más bien) hwayn (seamos/lleguemos a ser) sharririn (verdaderos/firmes/veraces) b-khubban (en nuestro amor) d-kol (que todo/para que todo) medem (cosa/algo/realidad) dilan (nuestro/de nosotros) nerbe (crezca/aumente/progrese) b-mshiha (en Mshiha (Mesías/Cristo)) d-hu-yu (que es/quien es) risha (cabeza/jefe/principal).

Traducción con arameo: Pero hwayn (seamos/lleguemos a ser) sharririn (verdaderos/firmes) b-khubban (en nuestro amor), para que kol medem dilan (todo lo nuestro/todo lo que es nuestro) nerbe (crezca/aumente/progrese) en Mshiha (Mesías/Cristo), d-hu-yu (que es) risha (cabeza/jefe/principal).

Traducción limpia: Pero seamos verdaderos en nuestro amor, para que todo lo nuestro crezca en el Mesías, que es la cabeza.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ ܝܠܘܕܝܢ ܕܡܝܘܢܐ ܕܡܫܬܢܝܢ ܠܟܘܠ ܪܘܚܐ ܕܝܘܠܦܢܝܢ ܢܝܠܝܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܗܝܢܘܢ ܕܒܠܚܐܪܘܬܗܘܢ ܡܝܫܬܢܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ ܝܠܘܕܝܢ ܕܡܝܘܢܐ ܕܡܫܬܢܝܢ ܠܟܘܠ ܪܘܚܐ ܕܝܘܠܦܢܝܢ ܢܝܠܝܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܗܝܢܘܢ ܕܒܠܚܐܪܘܬܗܘܢ ܡܝܫܬܢܝܢ ܕܢܐܬܘܢ

Traducción: w- (y) heshukhin (oscuros/oscurecidos) b- (en) mad'ayhon (sus entendimientos/mentes/inteligencias) w- (y) nukhrayyin (ajenos/extranjeros/extraños) enun (ellos/son ellos) men (de/desde) hayawhi (su vida/la vida de él) d- (de) Alaha (Alaha (Dios)) metul (por causa de/porque) d-layt (que no hay/no existe) behon (en ellos) yida'ta (conocimiento/saber) w- (y) metul (por causa de/porque) 'wirut (ceguera) lebhon (su corazón/el corazón de ellos)

Traducción con arameo: Y heshukhin (oscuros/oscurecidos) en sus entendimientos, y nukhrayyin (ajenos/extranjeros/extraños) ellos de la vida de Alaha (Dios), por causa de que no hay en ellos yida'ta (conocimiento/saber), y por causa de la 'wirut (ceguera) de su corazón.

Traducción limpia: Y son oscuros en sus entendimientos, y son ajenos a la vida de Alaha (Dios), porque no hay en ellos conocimiento, y por causa de la ceguera de su corazón.

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܕܢܫܘܬܐ ܫܒܪܗܘܢ ܘܐܫܠܡܘ ܢܦܫܗܘܢ ܠܦܚܙܘܬܐ ܘܠܦܘܠܟܗܢܐ ܕܟܘܠܗ ܬܢܘܬܘܬܐ ܒܝܢܘܬܗܘܢ

Transliteración: henun d-psequ sabrhon w-ashlemu nafshhon l-pakhzuta w-l-pulkhana d-kullah tanputa b-ya'nuthhon

Traducción: henun (ellos/aquellos) d-psequ (que cortaron/separaron) sabrhon (su esperanza/expectativa) w-ashlemu (y entregaron/abandonaron) nafshhon (sus almas/vidas/ellos mismos) l-pakhzuta (a la lascivia/desenfreno/libertinaje) w-l-pulkhana (y a la obra/práctica/actividad) d-kullah (de toda) tanputa (impureza/inmundicia) b-ya'nuthhon (en su codicia/avaricia)

Traducción con arameo: Ellos, que psequ (cortaron/separaron) su sabrhon (esperanza/expectativa), y ashlemu (entregaron/abandonaron) sus nafshhon (almas/vidas/ellos mismos) a pakhzuta (lascivia/desenfreno/libertinaje) y al pulkhana (obra/práctica/actividad) de toda tanputa (impureza/inmundicia), en ya'nuthhon (su codicia/avaricia).

Traducción limpia: Ellos, que cortaron su esperanza y se entregaron al desenfreno y a la práctica de toda impureza, en su codicia.

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܘܢ ܕܝܢܘܢ ܠܗܘܐ ܗܚܘܢܐ ܝܠܦܬܘܢܝܗܝ ܠܡܫܝܚܐ

Transliteración: antun deyn la hwa hakana yelptunayhy l-meshikha

Traducción: antun (vosotros) deyn (pero/sin embargo) la (no) hwa (fue/era) hakana (así/de este modo) yelptunayhy (lo aprendisteis/aprendisteis a él) l-meshikha (al Meshikha=Mesías/El Ungido)

Traducción con arameo: Pero vosotros la hwa hakana (no fue/era así/de este modo) yelptunayhy (lo aprendisteis/aprendisteis a él) l-Meshikha (al Mesías/El Ungido).

Traducción limpia: Pero vosotros no lo aprendisteis así, al Mesías.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܘܢ ܕܝܢܘܢ ܠܗܘܐ ܗܚܘܢܐ ܝܠܦܬܘܢܝܗܝ ܠܡܫܝܚܐ

Transliteración: 'en shariyayith shma'thunayhy w-beh yilefthun 'ayk ma d-'ithawhy qushtha b-Yeshua'

Traducción: 'en (si) shariyayith (verdaderamente / en verdad) shma'thunayhy (lo oísteis / lo escuchasteis / oísteis a él) w-beh (y en él / y por él) yilefthun (aprendisteis) 'ayk (como / según) ma (lo que / aquello que) d-'ithawhy (que es / que existe / que está) qushtha (verdad / veracidad) b-Yeshua' (en Yeshua' (Jesús))

Traducción con arameo: Si de verdad lo oísteis (shma'thunayhy) y en él (w-beh) aprendisteis (yilefthun), según lo que / tal como ('ayk ma) la verdad (qushtha) es / está (d-'ithawhy) en Yeshua' (Jesús).

Traducción limpia: Si de verdad lo oísteis y en él aprendisteis, tal como la verdad está en Yeshua' (Jesús).

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ܪܘܚܐ ܕܬܢܝܗܘܢ ܡܢܟܘܢ ܗܘܦܚܝܟܘܢ ܩܕܡܝܐ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܐܬܝܩܐ ܕܡܝܬܗܒܒܐܠ ܒܪܓܝܓܬܐ ܕܬܘܥܝܐ

Transliteración: 'ella d-tanihun menkhun hupakhaykhun qadmaye l-barnasha haw 'attiqā d-methhabbal b-rgigatha d-ṭou'yay

Traducción: 'ella (sino / más bien) d-tanihun (que depongáis / dejéis / que apartéis) menkhun (de vosotros) hupakhaykhun (vuestras conductas / maneras de vivir / comportamientos) qadmaye (anteriores / primeros) l-barnasha (al hombre / al ser humano) haw (aquel / el) 'attiqā (viejo / antiguo) d-methhabbal (que se corrompe / que está siendo corrompido / corrompiéndose) b-rgigatha (por/en deseos / codicias / anhelos) d-ṭou'yay (de error / de extravío / de engaño)

Traducción con arameo: Sino / más bien: que depongáis / dejéis / apartéis (d-tanihun) de vosotros (menkhun) vuestras hupakhaykhun (conductas / maneras de vivir / comportamientos) qadmaye (anteriores), al barnasha (hombre / ser humano) haw (aquel / el) 'attiqā (viejo / antiguo), que se corrompe / que está siendo corrompido / corrompiéndose (d-methhabbal) por/en rgigatha (deseos / codicias / anhelos) de ṭou'yay (error / extravío / engaño).

Traducción limpia: Sino más bien, que apartéis de vosotros vuestras maneras de vivir anteriores, al hombre viejo, que se corrompe por los deseos del error.

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ܘܬܗܕܕܬܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܡܕܥܝܟܘܢ

Transliteración: w-tethaddetun b-ruḥa d-mad'aykhun

Traducción: w-tethaddetun (y que seáis renovados/y seréis renovados) b-ruḥa (en/por/con el espíritu/aliento) d-mad'aykhun (de vuestras mentes/entendimientos/conocimientos)

Traducción con arameo: Y tethaddetun (que seáis renovados/seréis renovados) en la ruḥa (espíritu/aliento) de mad'aykhun (vuestras mentes/entendimientos/conocimientos).

Traducción limpia: Y que seáis renovados en el espíritu de vuestros entendimientos.

Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܘܢ ܠܒܢܐܫܐ ܗܕܝܗܘܐ ܗܘܘ ܕܒܥܠܐ ܐܬܝܒܪܝ ܒܘܘܕܝܩܘܬܐ ܘܒܗܣܝܘܬܐ ܕܩܘܫܬܐ

Transliteración: w-telbashun l-barnasha hdatha haw d-b-Alaha ethbri b-zaddiqutha w-b-hasiyutha d-qushta

Traducción: w-telbashun (y que os vistáis/os vestiréis/os pongáis) l-barnasha (al hombre/la persona/el ser humano) hdatha (nuevo) haw (aquel/el que/quien) d-b-Alaha (que por/en Alaha) ethbri (fue creado/ha sido creado) b-zaddiqutha (en/por justicia/rectitud) w-b-hasiyutha (y en/por santidad/pureza) d-qushta (de verdad/la verdad)

Traducción con arameo: Y telbashun (que os vistáis/os vestiréis/os pongáis) del barnasha (hombre/persona/ser humano) hdatha (nuevo), haw (aquel/el que) d-b-Alaha (que por/en Alaha) ethbri (fue creado/ha sido creado) en zaddiqutha (justicia/rectitud) y en hasiyutha (santidad/pureza) de qushta (verdad/la verdad).

Traducción limpia: Y que os vistáis del hombre nuevo, aquel que fue creado por Alaha (Dios) en justicia y en santidad de la verdad.

Versículo 4:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܗܘܘܢ ܠܒܢܐܫܐ ܗܕܝܗܘܐ ܗܘܘ ܕܒܥܠܐ ܐܬܝܒܪܝ ܒܘܘܕܝܩܘܬܐ ܘܒܗܣܝܘܬܐ ܕܩܘܫܬܐ

Transliteración: metol hana anikhu menkhon kadabuta wmallilu qushta enash 'am qaribeh hadame hnan gejr had dkhad

Traducción: metol (por esto/por causa de esto) hana (esto) anikhu (dejad/apartad) menkhon (de vosotros) kadabuta (falsedad/mentira) wmallilu (y hablad) qushta (verdad) enash (cada uno/hombre/persona) 'am (con) qaribeh (su cercano/su prójimo) hadame (miembros/miembros del cuerpo) hnan (nosotros somos) gejr (pues/porque) had dkhad (uno de otro/uno del otro)

Traducción con arameo: Por esto, apartad de vosotros la kadabuta (falsedad/mentira) y hablad qushta (verdad), cada uno con su cercano, porque somos hadame (miembros), uno de otro.

Traducción limpia: Por esto, apartad de vosotros la falsedad y hablad la verdad cada uno con su cercano, porque somos miembros uno de otro.

Versículo 4:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܗܘܘܢ ܠܒܢܐܫܐ ܗܕܝܗܘܐ ܗܘܘ ܕܒܥܠܐ ܐܬܝܒܪܝ ܒܘܘܕܝܩܘܬܐ ܘܒܗܣܝܘܬܐ ܕܩܘܫܬܐ

Transliteración: rgezū wlā teḥtūn wšmešā 'al rugzḵon lā ne'rab

Traducción: rgezū (airaos/enfadaos) wlā (y no) teḥtūn (pequéis/erréis) wšmešā (y el sol) 'al (sobre) rugzḵon (vuestra ira/vuestro enojo/vuestra indignación) lā (no) ne'rab (se ponga/se oculte)

Traducción con arameo: Airaos/enfadaos, y no pequéis; y que el sol no ne'rab (se ponga/se oculte) sobre rugzḵon (vuestra ira/vuestro enojo).

Transliteración: w-hwaytun bsimyin had lwat had w-mrahmnin w-hwaytun shbaqin had l-had aykna d-Alaha b-Mshiha shbaq lan

Traducción: w-hwaytun (y sed/estad) bsimyin (amables/gradables/benignos) had (uno) lwat (hacia/junto a) had (uno) w-mrahmnin (y compasivos/misericordiosos) w-hwaytun (y sed/estad) shbaqin (perdonando/dejando/permitiendo) had (uno) l-had (a otro/a uno) aykna (así como/de la manera que) d- (que) Alaha (Dios) b-Mshiha (en Mshiha (Mesías/Cristo)) shbaq (perdonó/dejó/permitió) lan (a nosotros)

Traducción con arameo: w-hwaytun (y sed/estad) bsimyin (amables/gradables/benignos), had (uno) lwat (hacia) had (otro), w-mrahmnin (compasivos/misericordiosos); w-hwaytun (y sed/estad) shbaqin (perdonando), had (uno) l-had (a otro), aykna (así como) d-Alaha (Alaha (Dios)), b-Mshiha (en Mshiha (Mesías/Cristo)), shbaq (perdonó) lan (a nosotros).

Traducción limpia: Y sed amables unos hacia otros y compasivos, perdonándoos unos a otros, así como Alaha (Dios), en el Mesías, nos perdonó.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ܕܠܡܐܢܫܐ ܢܐܬܝܚܝܗܘܢ ܒܡܠܗܝܢ ܫܪܝܩܬܗܢ ܡܝܬܘܠ ܗܠܝܢ ܗܘ ܓܝܪ ܐܬܝܪܘܒܗܝܢ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܗܝܘܢ ܕܠܐ ܡܬܦܝܣܢܘܬܗ

Transliteración: Dalmā anash naṭ‘ēykhun b-melle sriqatha metol haleyn hu geyr ate rugzeh d-Alaha ‘al bnaya d-la mettpisanutha.

Traducción: Dalmā (no sea que) anash (alguien/hombre) naṭ‘ēykhun (os extravié/os engañe) b-melle (con palabras) sriqatha (vacías/vanas) metol (a causa de/por causa de) haleyn (estas cosas) hu (ello/es) geyr (pues/porque) ate (viene/está viniendo) rugzeh (la ira) d-Alaha (de Dios) ‘al (sobre) bnaya (los hijos) d-la (de no/sin) mettpisanutha (obediencia).

Traducción con arameo: No sea que anash (alguien) naṭ‘ēykhun (os extravié/os engañe) con palabras vacías, porque por causa de estas cosas viene la ira de Alaha (Dios) sobre los hijos de la no obediencia.

Traducción limpia: No sea que alguien os extravié con palabras vacías, porque por causa de estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la no obediencia.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܗܝܠܝܢ ܬܗܘܢ ܫܘܘܬܝܦܝܢ ܥܝܚܝܢ ܥܝܠܝܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܗܝܘܢ ܕܠܐ ܡܬܦܝܣܢܘܬܗ

Transliteración: la hakil tehwon lehon shawtape

Traducción: la (no) hakil (por tanto/entonces) tehwon (seáis/lleguéis a ser) lehon (a ellos/con ellos) shawtape (partícipes/compañeros/asociados)

Traducción con arameo: Por tanto/entonces, la (no) hakil, no tehwon (seáis/lleguéis a ser) shawtape (partícipes/compañeros/asociados) lehon (a ellos/con ellos).

Traducción limpia: Por tanto, no seáis partícipes con ellos.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܓܝܪ ܡܝܢ ܠܘܩܕܡܝܗܘܢ ܕܟܫܘܟܗܘܢ ܗܫܬܐ ܕܝܗܘܢ ܢܗܪܐ ܐܢܬܘܢ ܒܡܪܢܐ ܐܝܟܗ ܒܢܝܘܢ ܢܗܪܐ ܗܚܝܠ ܗܚܗܢܐ ܗܠܝܗܘܢ

Transliteración: itaykun hwaytun geyr men luqdam ksheshukha hashha deyn nuhra antun b-maran aykh bnay nuhra hakhil hakhana halekhu

Traducción: itaykun (sois/existís) hwaytun (erais/fuisteis) geyr (pues/porque) men (de/desde) luqdam (antes/anteriormente) ksheshukha (oscuridad/tinieblas) hashha (ahora) deyn (pero/sin embargo) nuhra (luz) antun (vosotros) b-maran (en nuestro Señor) aykh (como/según) bnay (hijos de) nuhra (luz) hakhil (por tanto/por consiguiente) hakhana (así/de esta manera) halekhu (caminad/andad)

Traducción con arameo: itaykun hwaytun (erais/fuisteis), pues/porque (geyr), antes/anteriormente (men luqdam), ksheshukha (oscuridad/tinieblas); pero/sin embargo (deyn) ahora (hashha) antun (vosotros) [sois] nuhra (luz) b-maran (en nuestro Señor). Como (aykh) hijos de (bnay) la luz

cuales] d-pire (frutos) leyt (no hay/no existen) b-hon (en ellas/en ellos); sino hwaytun (sed/estad) mkawnen (reprendiendo/corrigiendo/reprobando) l-hon (a ellas/a ellos).

Traducción limpia: Y no estéis siendo partícipes con las obras de la oscuridad, en las que no hay frutos; sino reprendedlas.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܒܬܘܫܝܝܗ ܐܒܕܝܢ ܢܕܝܕ ܗܘ ܐܦ ܠܡܡܠܠܘܬܗ

Transliteración: medem gyr d-btushyye ‘abdin ndid hu ap l-memallaluteh

Traducción: medem (algo/cosa) gyr (pues/porque/ya que) d-btushyye (en secreto/ocultamente) ‘abdin (hacen) ndid (detestable/abominable/repugnante) hu (es) ap (también/aun/incluso) l-memallaluteh (el hablar de ello/su mención/el decirlo)

Traducción con arameo: Medem (algo/cosa), pues/porque, [lo que] d-btushyye (en secreto/ocultamente) ‘abdin (hacen), ndid (detestable/abominable/repugnante) hu (es) ap (también/aun/incluso) l-memallaluteh (el hablar de ello/su mención/el decirlo).

Traducción limpia: Porque incluso hablar de lo que hacen en secreto es repugnante.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܡܝܬܟܘܘܘܢ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܡܝܬܟܘܘܢ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܗܘ

Transliteración: Kol medem gir methkawwan men nuhra u-methgale, u-kol medem d-gale nuhra hu.

Traducción: Kol (todo/toda) medem (cosa/algo) gir (pues/porque) methkawwan (es corregido/reprendido) men (por/de) nuhra (la luz) u-methgale (y es revelado/manifestado), u-kol (y todo/toda) medem (cosa/algo) d-gale (revelado/manifiesto) nuhra (luz) hu (es).

Traducción con arameo: Toda cosa, pues, que es methkawwan (corregida/reprendida) por la luz, es revelada/manifestada; y toda cosa que es d-gale (revelada/manifiesta) es luz.

Traducción limpia: Porque toda cosa que es corregida/reprendida por la luz es revelada/manifestada, y toda cosa revelada/manifiesta es luz.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܝܬܘܠ ܗܢܐ ܐܡܝܪ ܕܝܬܬܐ ܝܪ ܕܡܝܬܟܘܘܢ ܘܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܗ ܘܢܢܗܪ ܠܚܝܠ ܡܫܝܟܗ

Transliteración: Metol hana amir d-ette‘ir damkha u-qom men beth mithe u-nanhar lakh Mshikha.

Traducción: Metol (por esto/por causa de esto) hana (esto) amir (está dicho/se dice) d-ette‘ir (despiértate/desperta) damkha (durmiente/el que duerme), u-qom (y levántate/ponte en pie) men (de/desde) beth (casa de) mithe (los muertos), u-nanhar (y alumbrará/iluminará/hará brillar) lakh (a ti/para ti) Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción con arameo: Por esto está dicho: d-ette‘ir (despiértate), damkha (durmiente/el que duerme), y qom (levántate/ponte en pie) men beth mithe (desde la casa de los muertos), y Mshikha (Mesías/Ungido) te alumbrará/iluminará.

Traducción limpia: Por esto está dicho: Despiértate, durmiente, y levántate de la casa de los muertos, y el Mesías te iluminará.

Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: hzaw hakil aykana tehalkun zahyayit la ayk sakhle ela ayk hakime

Traducción: hzaw (mirad/ved) hakil (por-tanto/entonces) aykana (cómo/de-qué-manera) tehalkun (andaréis/habéis-de-andar/que-andéis) zahyayit (dignamente/honradamente/castamente/puramente) la (no) ayk (como) sakhle (necios/insensatos) ela (sino/pero-más-bien) ayk (como) hakime (sabios/prudentes)

Traducción con arameo: Mirad, pues, cómo tehalkun (andaréis/habéis de andar/que andéis) zahyayit (dignamente/honradamente/puramente): no como sakhle (necios/insensatos), sino como hakime (sabios/prudentes).

Traducción con arameo: Mirad, pues, cómo habéis de andar: tehalkun (andaréis/habéis de andar/que andéis) zahyayit (dignamente/honradamente/puramente), no como sakhle (necios/insensatos), sino como hakime (sabios/prudentes).

Traducción limpia: Mirad, pues, cómo habéis de andar dignamente: no como necios, sino como sabios.

Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܘܒܝܢ ܕܗܘܢܘܢ ܕܗܘܢܘܢ ܕܗܘܢܘܢ ܕܗܘܢܘܢ ܕܗܘܢܘܢ ܕܗܘܢܘܢ ܕܗܘܢܘܢ ܕܗܘܢܘܢ ܕܗܘܢܘܢ ܕܗܘܢܘܢ

Transliteración: d-zabnin qirs-hon metul d-yawmata bishe enun

Traducción: d-zabnin (comprando/adquiriendo/aprovechando) qirs-hon (su-tiempo/su-ocasión/su-oportunidad) metul (por-causea-de/porque) d-yawmata (que-los-días/los-días) bishe (malos) enun (son)

Traducción con arameo: d-zabnin (comprando/adquiriendo/aprovechando) qirs-hon (su tiempo/su ocasión/su oportunidad), metul (porque) los días son bishe (malos).

Traducción con arameo: Aprovechando d-zabnin (comprando/adquiriendo/aprovechando) su qirs-hon (tiempo/ocasión/oportunidad), porque los días son bishe (malos).

Traducción limpia: Aprovechando su oportunidad, porque los días son malos.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: metul hana la tehwon khasiray ra'yana ela estakalu manaw tsbyaneh d-Alaha

Traducción: metul (por causa de/porque) hana (esto/este) la (no) tehwon (seáis/lleguéis a ser) khasiray (faltos/deficientes/carentes) ra'yana (de entendimiento/mente/pensamiento) ela (sino/pero)

Transliteración: metul d-gabra rishah hu d-anteta aykana d-af mshiha risha hu d-‘edta w-huwyu mkhayana d-pagra

Traducción: metul (porque/por causa de) d-gabra (que el varón/marido) rishah (cabeza de ella) hu (es) d-anteta (de la mujer/esposa) aykana (así como/de la manera que) d-af (que también) mshiha (Mesías/Ungido/Cristo) risha (cabeza) hu (es) d-‘edta (de la asamblea/congregación/iglesia) w-huwyu (y él mismo es) mkhayana (vivificador/dador de vida/salvador/preservador) d-pagra (del cuerpo)

Traducción con arameo: Porque d-gabra (el varón/marido) es rishah (cabeza de ella) de d-anteta (la mujer/esposa), así como también Mshiha (Mesías/Ungido/Cristo) es risha (cabeza) de d-‘edta (asamblea/congregación/iglesia), y w-huwyu (él mismo es) mkhayana (vivificador/dador de vida/salvador/preservador) del cuerpo.

Traducción limpia: Porque el marido es cabeza de la esposa, así como también el Mesías es cabeza de la asamblea, y él mismo es vivificador del cuerpo.

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܗܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܡܫܬܐ ܒܕܐ ܠܡܫܝܗܐ ܗܐܟܢܐ ܐܦ ܢܫܝܗ ܠܒܐ ܠܝܗܝܢ ܒܟܠ ܡܝܕܡ

Transliteración: ela aykana d-‘edta meshta‘bda l-mshiha hakana af neshe l-ba‘layhin b-kol medem

Traducción: ela (pero/sino/más bien) aykana (como/así como/de la manera que) d-‘edta (que la asamblea/iglesia) meshta‘bda (está sometida/se somete/está sujeta) l-mshiha (al Mesías) hakana (así/de este modo) af (también/aun) neshe (mujeres/esposas) l-ba‘layhin (a sus maridos/señores) b-kol (en todo/en cada) medem (cosa/asunto/algo)

Traducción con arameo: Pero, así como d-‘edta (la asamblea/iglesia) meshta‘bda (está sometida/se somete/está sujeta) a l-Mshiha (el Mesías), así también las neshe (mujeres/esposas) a sus ba‘layhin (maridos/señores) en toda medem (cosa).

Traducción limpia: Pero, así como la asamblea está sometida al Mesías, así también las esposas a sus maridos en todo.

Versículo 5:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܓܒܪܝܐ ܐܗܒܘ ܢܫܝܗܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܫܝܗܐ ܐܗܒ ܠܐܝܕܬܗ ܘܢܐܦܫܝܗ ܐܫܠܡ ܥܠ ܐܦܝܗ

Transliteración: gabre ahebu neshaykhon ayk d’af mshikha aheb l’idteh wnafsheh ashlem ‘al apayh

Traducción: gabre (esposos/varones) ahebu (amad) neshaykhon (vuestras esposas/mujeres) ayk (como/según) d’af (que también/así también) mshikha (Mesías/Ungido) aheb (amó) l’idteh (a su asamblea/congregación/iglesia) wnafsheh (y su alma/vida/sí-mismo) ashlem (entregó/hizo entrega) ‘al (sobre/por/en favor de) apayh (su rostro/faz; “por ella/en favor de ella”)

Traducción con arameo: Gabre (esposos/varones), ahebu (amad) a neshaykhon (vuestras esposas); ayk d’af (como también) Mshikha (Mesías/Ungido) aheb (amó) l’idteh (a su ‘edta: asamblea/congregación/iglesia), wnafsheh (y su nafsha: alma/vida/sí-mismo) ashlem (entregó/hizo entrega) ‘al apayh (por ella/en favor de ella).

Traducción con arameo: Esposos, amad a vuestras esposas, como también Mshikha (Mesías/Ungido) amó a su ‘edta (asamblea/congregación/iglesia) y entregó su nafsha (alma/vida/sí-mismo) por ella/en favor de ella.

Traducción limpia: Esposos, amad a vuestras esposas, como también el Mesías amó a su asamblea y entregó su vida por ella.

Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܥܩܕܕܫܝܗ ܘܢܕܩܝܗ ܒܫܟܝܗ ܕܡܝܝܗ ܘܒܡܠܬܐ

Transliteración: dneqaddeshih wndakhyih bsakhya dmayya wbemelta

Traducción: dneqaddeshih (para-que la santificara/santifique) wndakhyih (y la purificara/limpiara) bsakhya (con/en el lavamiento/baño) dmayya (de agua) wbemelta (y con/en la palabra/dicho)

Traducción con arameo: Dneqaddeshih (para que la santificara/santifique) wndakhyih (y la purificara/limpiara) bsakhya (con/en el lavamiento/baño) dmayya (de agua) wbemelta (y con/en la palabra/dicho).

Traducción con arameo: Para que la santificara y la purificara con/en el bsakhya (lavamiento/baño) de agua, y con/en la melta (palabra/dicho).

Traducción limpia: Para que la santificara y la purificara con el lavamiento de agua y con la palabra.

Versículo 5:27

Arameo (Peshitta): ܘܢܩܝܡܝܗ ܥܕܬܐ ܠܢܦܫܗ ܕܐܕܐ ܕܡܫܒܒܗܐ ܘܠܐܝܬ ܒܗ ܬܘܠܫܐ ܘܠܐ ܩܡܬܐ ܘܠܐ ܡܕܕܡ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܗ ܬܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐ ܡܡ ܕܡܡ ܕܡܡ ✧

Transliteración: w-naqimih ‘edta l-nafsheh kad mshabbaha w-layt bah tulsha w-la qamta w-la meddem d-lhalen dame 'ella tehwe qadisha d-la mum ✧

Traducción: w-naqimih (y la levantará/la hará estar en pie/la establecerá) ‘edta (iglesia/asamblea/congregación) l-nafsheh (para sí mismo/a sí mismo) kad (cuando/mientras/estando) mshabbaha (glorificada/alabada/honrada) w-layt (y no hay/no existe) bah (en ella) tulsha (mancha/impureza/mácula) w-la (y no/ni) qamta (arruga) w-la (y no/ni) meddem (algo/cosa) d-lhalen (a estas [cosas]) dame (se asemeja/es semejante) 'ella (sino/sino más bien) tehwe (sea/será) qadisha (santa) d-la (sin) mum (defecto/mácula) ✧

Traducción con arameo: Y w-naqimih (la levantará/la hará estar en pie/la establecerá), la ‘edta (iglesia/asamblea/congregación), l-nafsheh (para sí mismo/a sí mismo), kad (cuando/mientras/estando) mshabbaha (glorificada/alabada/honrada); y w-layt (no hay/no existe) bah (en ella) tulsha (mancha/impureza/mácula), w-la (ni) qamta (arruga), w-la (ni) meddem (nada) d-lhalen dame (semejante a estas cosas); 'ella (sino/sino más bien) tehwe (sea/será) qadisha (santa), d-la mum (sin defecto/mácula).

Traducción limpia: Y la establecerá para sí mismo, la asamblea, estando glorificada; y no hay en ella mancha ni arruga ni nada semejante a estas cosas, sino que será santa, sin defecto.

Versículo 5:28

Traducción limpia: Porque somos miembros de su cuerpo, y somos de su carne y de sus huesos.

Versículo 5:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܘܢ ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ ܕܥܘܢ ܗܢܐ ܥܘܢ ܗܢܐ ܘܢܩܩܘܦ ܕܥܘܢ ܗܢܐ ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܟܗܕ ܒܫܪ

Transliteración: metol hana nshboq gabra la'abuhy wla'emmeh wnqap la'antteh wnhwun trayhon khad bsar

Traducción: metol (por causa de/por motivo de) hana (esto) nshboq (dejará/abandonará/ha-de-dejar) gabra (varón/hombre/esposo) la'abuhy (a-su-padre) wla'emmeh (y-a-su-madre) wnqap (y-se-adherirá/y-se-pegará/y-se-unirá) la'antteh (a-su-mujer/a-su-esposa) wnhwun (y-serán/llegarán-a-ser) trayhon (los-dos/ambos) khad (uno) bsar (carne)

Traducción con arameo: Por causa de esto, gabra (varón/hombre/esposo) nshboq (dejará/abandonará/ha-de-dejar) a su padre y a su madre, y nqap (se-adherirá/se-pegará/se-unirá) a antteh (su mujer/su esposa), y nhwun (serán/llegarán-a-ser) los dos una bsar (carne).

Traducción: Por causa de esto, el varón dejará a su padre y a su madre, y se adherirá a su mujer, y los dos serán una carne.

Traducción limpia: Por causa de esto, el varón dejará a su padre y a su madre, y se adherirá a su mujer, y los dos serán una sola carne.

Versículo 5:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܐ ܐܪܘܫܐ ܕܥܘܢ ܗܘ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܥܝܕܬܐ

Transliteración: hana arza rab hu ana dyn amar ana 'al mashikha w'al 'idteh

Traducción: hana (este) arza (misterio/secreto) rab (grande) hu (es) ana (yo) dyn (pero/sin-embargo) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) 'al (sobre/acerca-de) mashikha (Mesías/Ungido/Cristo) w'al (y-sobre/y-acerca-de) 'idteh (su-iglesia/su-asamblea/su-congregación)

Traducción con arameo: Hana (este) arza (misterio/secreto) es grande; ana dyn (yo, pero/sin-embargo) digo (yo) 'al Mashikha (Mesías/Ungido/Cristo) y 'al 'idteh (su iglesia/su asamblea/su congregación).

Traducción: Este misterio es grande; pero yo digo (esto) acerca del Mesías y acerca de su iglesia.

Traducción limpia: Este misterio es grande; pero yo digo esto acerca del Mesías y acerca de su iglesia.

Versículo 5:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܘܠ ܗܕ ܗܕ ܡܢܟܗܘܢ ܗܐܟܢܐ ܢܪܗܡ ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ ܕܢܐܦܫܗ ܐܢܬܐ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܕܗܠܐ ܡܢ ܒܐܠܗ ❖

Transliteración: bram ap antun kul had had menkhun hakana nerham antteh ayk d-lnafsh-eh anteta din tehwe dehla men ba'lah ❖

Traducción: bram (pero/mas/sin embargo) ap (también/incluso) antun (vosotros) kul (cada/todo) had (uno) had (uno/cada uno) menkhun (de vosotros) hakana (así/de este modo) nerham (amará/ame) antteh (su esposa/mujer) ayk (como) d-lnafsh-eh (a su alma/a su vida/a sí mismo) anteta (la esposa/la mujer) din (pero/en cambio) tehwe (será/sea/esté) dehla (temiendo/que teme/temerosa) men (de) ba‘lah (su marido/esposo/amo) ❖

Traducción con arameo: Pero también vosotros: que cada uno de vosotros nerham (ame) así a su esposa como a su d-lnafsh-eh (alma/vida/sí mismo); pero la esposa, por su parte, tehwe (sea/esté) dehla (temiendo/que teme/temerosa) de ba‘lah (su marido/esposo/amo).

Traducción limpia: Pero también vosotros: que cada uno de vosotros ame así a su esposa como a su propia alma; pero la esposa, por su parte, que tenga temor de su marido.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܒܢܝܐ ܝܫܬܝܡܘܘ ܠܐܒܝܗܝܟܘܢ ܒܡܪܢܐ ܗܕܐ ܓܝܪ ܟܢܐ ❖

Transliteración: bnaya eshtem'û l-abhaykhun b-maran hda gir kana ❖

Traducción: bnaya (hijos/niños) eshtem'û (escuchad/obedeced) l-abhaykhun (a vuestros padres/progenitores) b-maran (en nuestro Señor) hda (esto) gir (pues/porque/en efecto) kana (justo/recto/correcto) ❖

Traducción con arameo: Hijos, eshtem'û (escuchad/obedeced) a abhaykhun (vuestros padres/progenitores) en Maran (nuestro Señor), porque esto es kana (justo/recto/correcto).

Traducción limpia: Hijos, obedeced a vuestros padres en nuestro Señor, porque esto es justo.

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܢܐ ܘܥܢ ܗܢܐ ܘܥܢ ܗܢܐ ܘܥܢ ܗܢܐ ܘܥܢ ܗܢܐ ❖

Transliteración: w-hanaw puqdana qadmaya d-mlikh yaqar l-abukh w-l-emakh

Traducción: w- (y) hanaw (este es) puqdana (mandamiento/ordenanza) qadmaya (primero/precedente) d- (que/el cual/de) mlikh (prometido/promisorio/de promesa) yaqar (honra) l- (a) abukh (tu padre) w- (y) l- (a) emakh (tu madre)

Traducción con arameo: Y este es el mandamiento primero d-mlikh (prometido/promisorio/de promesa): yaqar (honra) a tu padre y a tu madre.

Traducción limpia: Y este es el primer mandamiento de promesa: «Honra a tu padre y a tu madre».

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܗܘܐ ܠܚܝܐ ܕܫܘܒܝܢ ܘܢܝܢܐ ܕܫܘܒܝܢ ܘܢܝܢܐ ܕܫܘܒܝܢ ❖

Transliteración: d-nehwe lakh d-shappir w-ne'rkun khayyik 'al ar'a

Traducción: d- (para que/que) nehwe (sea/que sea) lakh (a ti/para ti) d- (lo que/que) shappir (bueno/bien/agradable) w- (y) ne'rkun (se alarguen/sean largos) khayyik (tus días/tu vida) 'al (sobre/en) ar'a (tierra/suelo/país)

Traducción con arameo: Para que nehwe (sea/que sea) para ti d-shappir (lo bueno/bien/agradable), y ne'rkun (se alarguen/sean largos) khayyik (tus días/tu vida) sobre/en la ar'a (tierra/suelo/país).

Traducción limpia: Para que te vaya bien y se alarguen tus días sobre la tierra.

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܐܗܐ ܠܐ ܬܪܓܘܢ ܒܢܝܟܗܘܢ ܐܠܐ ܪܒܘ ܐܢܘܢ ܒܡܪܕܘܬܗ ܘܒܝܘܠܦܢܐ ܕܡܪܢܐ ❖

Transliteración: abaha la targzun bneykhon ella rabu anun b-mardutha w-b-yulpana d-maran

Traducción limpia: No a la vista del ojo, como si estuvierais agradando a los seres humanos, sino como siervos de Cristo, que hacen la voluntad de Alaha (Dios).

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): * ܘܫܡܡܫܘ ܥܢܘܢ ܡܢ ܟܘܠܗ ܢܦܫܟܘܢ ܒܟܗܘܒܬܐ ܥܝܟܐ ܕܡܪܢܐ ܘܠܐ ܥܝܟܐ ܕܠܒܚܐ ܥܢܫܐ

Transliteración: w-shammeshu 'enun men kullah nafshkun b-khubba 'ayk d-lmaran w-la 'ayk d-lbakh 'enasha

Traducción: w-shammeshu (y servid/ministrad) 'enun (a ellos/los) men (de/desde) kullah (toda/la totalidad de) nafshkun (vuestra alma/vida/ser) b-khubba (en/con amor) 'ayk (como) d-lmaran (a/para Maran: nuestro Señor) w-la (y no) 'ayk (como) d-lbakh 'enasha (a/para hombres/seres humanos)

Traducción con arameo: Y servidles (w-shammeshu 'enun) desde/con toda vuestra nafshkun (alma/vida/ser), b-khubba (en/con amor), como a Maran (nuestro Señor), y no como a d-lbakh 'enasha (hombres/seres humanos).

Traducción limpia: Y servidles con toda vuestra alma, con amor, como a Maran (nuestro Señor), y no como a seres humanos.

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): ܩܕ ܕܝܐܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܘܐ ܡܝܕܡ ܕܥܒܝܢ ܐܢܫܐ ܕܫܘܦܝܪ ܗܘ ܗܘ ܡܝܬܦܪܪܐ ܡܢ ܡܪܢܐ ܥܢ ܥܒܕܐ ܘܥܢ ܒܪ ܗܝܪܐ * ܕܝܪܐ

Transliteración: kad yad'in antun d-haw medem d-'abed enash d-shapir hu hu metparra' men maran en 'abda w-en bar hhire

Traducción: kad (cuando/mientras/puesto que) yad'in (sabiendo/conociendo) antun (vosotros) d-haw (que aquella/esa [cosa]) medem (cosa/algo/cualquier cosa) d-'abed (que hace/obra) enash (persona/alguien/hombre) d-shapir (que es buena/bella) hu (es) hu (eso mismo/él mismo) metparra' (es retribuido/es recompensado/recibe retribución) men (de/de parte de/por) maran (Maran (Nuestro Señor/Nuestro Amo)) en (si/sea que) 'abda (siervo/esclavo) w-en (y si/y sea que) bar (hijo) hhire (libres/hombres libres/nobles)

Traducción con arameo: Sabiendo que d-haw medem (cualquier cosa) que d-'abed (hace) enash (una persona) —d-shapir hu (que es buena)—, hu (eso mismo) metparra' (es retribuido/recibe retribución) men (de parte de) Maran (Nuestro Señor), en (sea que) 'abda (siervo/esclavo) w-en (o sea que) bar hhire (hijo de libres/hombre libre).

Traducción limpia: Sabiendo que cualquier cosa buena que hace una persona, eso mismo es retribuido de parte de Maran (Nuestro Señor), sea esclavo u hombre libre.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܪܝܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܠܥܒܕܝܚܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܫܒܩܝܢ ܠܗܘܢ ܫܚܠܘܬܐ ܡܝܬܘܠ ܕܝܕܐܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܦ ܡܪܚܘܢ ܕܝܠܚܘܢ ܝܘܫܝ ܒܫܡܝܐ ܘܡܝܫܒ ܒܐܦܝ ܠܘܬܝܠ ܘܘܬܝܠ ܘܘܬܝܠ

Transliteración: ap antun maraye hakena hawitun 'abdin l-'abdikhon hawitun shbqin l-hon sakh'lutha metol d-yda'in antun d-ap mar-khon dilkhon itohi b-shmaya w-mesab b-ape layt l-wateh

Traducción: ap (también/aun) antun (vosotros) maraye (amos/señores) hakena (así/de esta manera) hawitun (sed/estad) ‘abdin (haciendo/obrando) l-‘abdikhon (a vuestros siervos/esclavos) hawitun (sed/estad) shbqin (dejando/soltando/perdonando) l-hon (a ellos/les) sakhlutha (necedad/torpeza/falta) metol (porque/a causa de) d-yda’in (que sabéis/que sabiendo) antun (vosotros) d-ap (que también) mar-khon (vuestro señor/amo) dilkhon (de vosotros/el vuestro/propio de vosotros) itohi (es/está/existe) b-shmaya (en los cielos) w-mesab (y recepción/acepción) b-ape (de rostros/caras/personas) layt (no hay) l-wateh (con él/junto a él/ante él)

Traducción con arameo: También vosotros, maraye (amos/señores), así hawitun (sed/estad) ‘abdin (obrando/haciendo) a vuestros ‘abdikhon (siervos/esclavos); hawitun (sed/estad) shbqin (dejando/soltando/perdonando) l-hon (a ellos/les) la sakhlutha (necedad/torpeza/falta), metol (porque) d-yda’in (sabéis/sabiendo) que también mar-khon (vuestro señor/amo), dilkhon (el vuestro/propio de vosotros), itohi (está/es) en los cielos, y mesab b-ape (acepción de rostros/personas, parcialidad) layt (no hay) l-wateh (con él/ante él).

Traducción limpia: También vosotros, amos, haced así a vuestros siervos, perdonándoles su torpeza, porque sabéis que también vuestro propio amo está en los cielos, y que ante él no hay acepción de rostros.

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܥܘܠܡܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܗܘܢ ܕܡܪܝܢܐ ܘܗܘܢ ܕܡܪܝܢܐ ܘܗܘܢ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: mekil ahay ethhayyalu b-maran w-btuqpa d-hayleh

Traducción: mekil (por tanto/en adelante) ahay (hermanos míos) ethhayyalu (fortaleceos/sed fortalecidos) b-maran (en Maran: nuestro Señor) w-btuqpa (y en la fuerza/poder) d-hayleh (de su poder/fuerza)

Traducción con arameo: Por tanto, hermanos míos, ethhayyalu (fortaleceos/sed fortalecidos) en Maran (nuestro Señor) y en la tuqpa (fuerza/poder) de su hayleh (poder/fuerza).

Traducción limpia: Por tanto, hermanos míos, fortaleceos en Maran (nuestro Señor) y en la fuerza de su poder.

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܒܫܘ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܡܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܗܘܢ ܕܡܪܝܢܐ ܘܗܘܢ ܕܡܪܝܢܐ ܘܗܘܢ ܕܡܪܝܢܐ

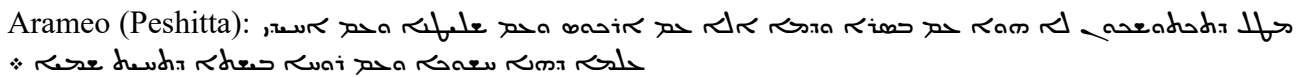

Transliteración: w-lbshu kulleh zayna d-alaha aykana d-teshkehun l-meqam luqbal tsen‘ateh d-akel qartsa

Traducción: w-lbshu (y vestíos/revestíos) kulleh (todo el/entero) zayna (armamento/armadura) d-alaha (de Alaha: Dios) aykana (de modo que/para que) d-teshkehun (podáis/seáis capaces) l-meqam (de estar en pie/manteneros firmes) luqbal (frente a/contra) tsen‘ateh (sus artimañas/sus ardides) d-akel qartsa (del Akel Qartsa: calumniador/acusador)

Traducción con arameo: Y lbshu (vestíos/revestíos) con todo el zayna (armamento/armadura) de Alaha (Dios), aykana (para que) teshkehun (podáis/seáis capaces) de meqam (estar en pie/manteneros firmes) luqbal (frente a/contra) las tsen‘ateh (artimañas/ardides) de Akel Qartsa (calumniador/acusador).

Traducción limpia: Y vestíos con todo el armamento de Alaha (Dios), para que podáis manteneros en pie contra las artimañas del calumniador.

Versículo 6:12

Arameo (Peshitta):  * 

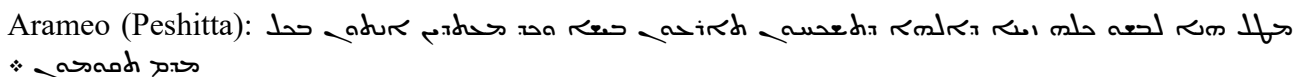

Transliteración: metol d-takhtushkhun la hawa ‘am besra w-dma ella ‘am arkos w-‘am shlitane w-‘am akhiday ‘alma d-hana khashuka w-‘am rukhe bishtatha d-tekhayt shmaya

Traducción: metol (porque/por causa de) d-takhtushkhun (vuestra lucha/contienda/conflicto) la (no) hawa (es/era) ‘am (con) besra (carne) w-dma (y sangre) ella (sino/pero más bien) ‘am (con) arkos (principados/jefaturas/poderes principales) w-‘am (y con) shlitane (gobernantes/autoridades/poderosos) w-‘am (y con) akhiday (los que sujetan/poseen/retienen) ‘alma (mundo/edad/siglo) d-hana (de este/de esta) khashuka (oscuridad/tinieblas) w-‘am (y con) rukhe (espíritus/vientos/alientos) bishtatha (malos/malignos/dañinos) d-tekhayt (que están debajo/bajo) shmaya (cielos/cielo)

Traducción con arameo: Porque d-takhtushkhun (vuestra lucha/contienda/conflicto) no es con carne y sangre, sino con arkos (principados/jefaturas/poderes principales), y con shlitane (gobernantes/autoridades/poderosos), y con akhiday ‘alma (los que sujetan/poseen/retienen el mundo/la edad) de esta khashuka (oscuridad/tinieblas), y con rukhe bishtatha (espíritus malos/malignos/dañinos) que están debajo de los shmaya (cielos/cielo).

Traducción limpia: Porque vuestra lucha/contienda no es con carne y sangre, sino con principados/jefaturas, y con gobernantes/autoridades, y con los que sujetan/poseen/retienen el mundo/la edad de esta oscuridad, y con los espíritus malos/malignos que están bajo los cielos.

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: metol hana lbashu kulleh zayna d-Alaha d-teshkhun te’ar’un bisha w-kad me’attdin antun b-kol meddem tequmun

Traducción: metol (por esto/por tanto) hana (esto/este) lbashu (vestíos/poneos) kulleh (todo/entero) zayna (armamento/armas/armadura) d-Alaha (de Alaha) d-teshkhun (para que podáis/seáis capaces) te’ar’un (encontraros con/salir al encuentro de/hacer frente a) bisha (lo malo/el mal/el malo/el malvado) w-kad (y cuando/y mientras) me’attdin (preparados/listos) antun (vosotros) b-kol (en/con todo) meddem (cosa/algo) tequmun (estaréis en pie/os mantendréis en pie/que estéis en pie)

Traducción con arameo: Por esto, vestíos de todo el zayna (armamento/armas/armadura) de Alaha (Dios), para que podáis te’ar’un (encontraros con/salir al encuentro de/hacer frente a) al bisha (mal/malo/malvado), y, estando me’attdin (preparados/listos) en todo, tequmun (estaréis en pie/os mantendréis en pie/que estéis en pie).

Traducción limpia: Por esto, vestíos de todo el armamento de Alaha (Dios), para que podáis hacer frente al mal/al malo, y, estando preparados en todo, os mantengáis en pie.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܘܡܘ ܗܝܩܝܠ ܘܟܗܘܩܘ ܟܗܬܝܣܝܟܗܘܢ ܒܩܫܬܐ ܘܠܒܫܘ ܫܪܝܢܐ ܕܘܕܝܩܘܬܐ

Transliteración: qumu hakyil w-khzuqu khatsaykhun b-qushta w-lbshu shryna d-zdiquta

Traducción: qumu (poneos en pie/estad firmes) hakyil (por tanto/entonces) w-khzuqu (y ceñid) khatsaykhun (vuestros lomos/vuestra cintura) b-qushta (con/en la verdad/veracidad) w-lbshu (y vestíos/revestíos) shryna (coraza) d-zdiquta (de justicia/rectitud)

Traducción con arameo: Poneos en pie/estad firmes, por tanto/entonces, y (khzuqu) (ceñid) vuestros (khatsaykhun) (lomos/cintura) con/en la (qushta) (verdad/veracidad), y vestíos/revestíos la (shryna) (coraza) de la (zdiquta) (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Estad firmes, por tanto, y ceñid vuestros lomos con la verdad, y vestíos la coraza de la justicia.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܐܢܘ ܒܪܝܠܝܟܗܘܢ ܬܘܝܒܗܘܬܐ ܕܘܘܥܘܢܝܘܢ ܕܫܠܡܐ

Transliteración: w-sa'nu b-reglaykhun tuyabeh d-ewangeliyun d-shlama

Traducción: w-sa'nu (y calzad/poned calzado) b-reglaykhun (en vuestros pies) tuyabeh (su preparación/disposición/prontitud) d-ewangeliyun (del evangelio/buena nueva) d-shlama (de paz/bienestar/integridad)

Traducción con arameo: Y calzad/poned calzado en vuestros pies la (tuyabeh) (preparación/disposición/prontitud) del (ewangeliyun) (evangelio/buena nueva) de (shlama) (paz/bienestar/integridad).

Traducción limpia: Y calzad vuestros pies con la preparación del evangelio de paz.

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܝܬܝܢ ܫܒܘ ܠܟܗܘܢ ܫܐܩܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܗܐ ܬܝܬܝܡܫܘܢ ܗܝܠܐ ܠܡܕܥܗܘ ܕܟܘܠܗܘܢ ܓܝܪܘܗܝ ܝܩܕܝܐ ܕܒܝܫܐ

Transliteración: w'am haleyn sabu lkhon sakra dhaymanutha dbah tetemtsun hayla lmad'akhu kulhon ge'rawhi yaqde dbisha

Traducción: w'am (y/con) haleyn (estas-cosas/estos) sabu (tomad/tomen) lkhon (para-vosotros/a-vosotros) sakra (escudo) dhaymanutha (de-fe/de-fidelidad) dbah (en-ella/con-ella/por-ella) tetemtsun (podréis/seréis-capaces) hayla (fuerza/poder) lmad'akhu (para-apagar/para-extinguir) kulhon (todos) ge'rawhi (sus-flechas/sus-dardos) yaqde (ardientes/encendidos/que-arden) dbisha (del-malo/del-malvado)

Traducción con arameo: Y junto con estas cosas tomad para vosotros el escudo de la haymanutha (fe/fidelidad), por medio del cual tendréis fuerza/poder para apagar/extinguir todas sus flechas/dardos ardientes del bisha (malo/malvado).

Traducción limpia: Y junto con estas cosas tomad para vosotros el escudo de la fe, por medio del cual tendréis fuerza para apagar todas las flechas ardientes del malo.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): * כַּלְמֵי הַדָּבָר הַזֶּה וְהַיְמִינִים הַשְּׂמֵרָה הַזֶּה וְהַיְמִינִים הַשְּׂמֵרָה הַזֶּה

Transliteración: wsimu sanwarta d'purqana w'akhudu saypa d'ruha d'itawhi meltha d'Alaha

Traducción: wsimu (y-poned/colocad) sanwarta (yelmo/casco metálico) d'purqana (de-salvación/de-liberación/de-rescate) w'akhudu (y-tomad/asid/sujetad) saypa (espada) d'ruha (del-ruha: espíritu/aliento/viento) d'itawhi (que-es/el-cual-es) meltha (palabra/expresión/dicho) d'Alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y poned el yelmo/casco metálico de la salvación/liberación/rescate, y tomad la espada del ruha (espíritu/aliento/viento), que es la palabra de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y poned el casco de la salvación y tomad la espada del espíritu, que es la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): * כַּלְמֵי הַדָּבָר הַזֶּה וְהַיְמִינִים הַשְּׂמֵרָה הַזֶּה וְהַיְמִינִים הַשְּׂמֵרָה הַזֶּה * כַּלְמֵי הַדָּבָר הַזֶּה וְהַיְמִינִים הַשְּׂמֵרָה הַזֶּה וְהַיְמִינִים הַשְּׂמֵרָה הַזֶּה

Transliteración: u-bkhol tslawan u-bkhol ba'awan tsallaw b-kholzban b-rukh u-bah b-tslota hwaytun shahrin b-khol 'edan kad matslayin antun aminait u-metkashfin 'al apey kulhon qadishe.

Traducción: u-bkhol (y con toda) tslawan (oraciones) u-bkhol (y con toda) ba'awan (peticiones/súplicas) tsallaw (orad) b-kholzban (en todo tiempo/siempre) b-rukh (en espíritu) u-bah (y en ella) b-tslota (en la oración) hwaytun (estad/sed) shahrin (vigilantes/despertos/velando) b-khol 'edan (en todo momento/siempre) kad (mientras) matslayin (orando) antun (vosotros) aminait (constantemente/asiduamente) u-metkashfin (y suplicando/implorando) 'al apey (por/en favor de/por causa de) kulhon (todos) qadishe (los santos/los consagrados).

Traducción con arameo: Y con toda oración y con toda súplica, tsallaw (orad) en todo tiempo b-rukh (en espíritu); y en ella, en la oración, hwaytun shahrin (estad vigilantes/velando) en todo momento, mientras oráis continuamente y metkashfin (suplicáis/imploráis) 'al apey (por/en favor de) todos los santos.

Traducción limpia: Y con toda oración y con toda súplica, orad en todo tiempo en espíritu; y en ella, en la oración, estad vigilantes en todo momento, mientras oráis continuamente y suplicáis en favor de todos los santos.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta): * אֶפְרַיִם הַזֶּה לִּי מֵלְטָה בְּפִתְחוֹת הַיָּם וְהַיְמִינִים הַשְּׂמֵרָה הַזֶּה

Transliteración: af 'alay d-tetyeheb li melta b-maftakh pumi d-'ayin b-gle akhrez arza d-sabrta.

Traducción: af (también/aun) 'alay (por mí/sobre mí/acerca de mí) d-tetyeheb (que sea dada/sea concedida) li (a mí) melta (palabra/mensaje/asunto) b-maftakh (en la apertura/al abrir) pumi (mi

Traducción limpia: Para que sepáis también vosotros lo de mí y lo que estoy haciendo, he aquí que os lo hará saber Tíquico, hermano amado y servidor fiel en nuestro Señor.

Versículo 6:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܗ ܫܕܪܬ ܠܡܬܟܗܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܕܕܕܥܘܢ ܡܐ ܕܠܡܬܝ ܡܢ ܡܢܒܝܝܬܐ ܠܒܘܬܟܗܘܢ

Transliteración: dleh shdart lwtkhon 'leyh 'al hda dtd'on ma dlwti wnbayya lbwtkhon .

Traducción: dleh (a quien/al cual) shdart (envié) lwtkhon (a vosotros) 'leyh (por ello/acerca de ello) 'al (por/para/sobre) hda (esto/esta) dtd'on (para que sepáis/conozcáis) ma (qué/lo que) dlwti (lo que está conmigo/lo que me concierne) wnbayya (y consuele/anime/aliente) lbwtkhon (vuestró corazonés) .

Traducción con arameo: A quien envié a vosotros por ello, por/para esto: para que sepáis/conozcáis qué/lo que está conmigo / lo que me concierne, y consuele/anime/aliente vuestros corazones.

Traducción limpia: A quien envié a vosotros por esto mismo: para que sepáis lo que hay conmigo y para que anime vuestros corazones.

Versículo 6:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܠܡܐ ܥܡ ܐܚܝܢ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܝܐ ܡܢ ܡܪܐܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: shlama 'am akhayn wkhuba 'am haymanutha men alaha abba wmen maran yeshu' mshiha .

Traducción: shlama (paz/bienestar/saludo) 'am (con) akhayn (nuestros hermanos) wkhuba (y amor/afecto) 'am (con) haymanutha (fe/confianza/fidelidad) men (de/desde) Alaha (Dios) Abba (Padre) wmen (y de/desde) Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) .

Traducción con arameo: Paz/bienestar/saludo con nuestros hermanos, y amor/afecto con fe/confianza/fidelidad, de Alaha (Dios) Abba (Padre) y de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Paz con nuestros hermanos, y amor con fe, de Alaha (Dios) el Padre y de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

Versículo 6:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܝܒܘܬܐ ܥܡ ܕܠܗ ܫܕܪܬ ܠܡܬܟܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܚܒܒܝܢ ܠܡܪܐܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܕܠܐ ܚܒܒܐܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: taybutha 'am kulhon aylin d-mkhabbin l-maran yeshua' mshiha d-la khabal amin

Traducción: taybutha (gracia/favor/bondad) 'am (con) kulhon (todos/todos ellos) aylin (aquellos que/los que) d-mkhabbin (que aman/que están amando) l-maran (a nuestro Señor) yeshua' (Jesús/Yeshua') mshiha (Mesías/Ungido) d-la (sin) khabal (corrupción/deterioro/decadencia) amin (amén/ciertamente)

Traducción con arameo: La gracia [sea/esté] con todos aquellos que aman a Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido), d-la khabal (sin corrupción/deterioro/decadencia). Amén.

Traducción con arameo: La gracia [sea/esté] con todos los que aman a Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido), sin khabal (corrupción/deterioro/decadencia). Amén.

Traducción limpia: La gracia sea con todos los que aman a nuestro Señor Jesús el Mesías, sin corrupción. Amén.